

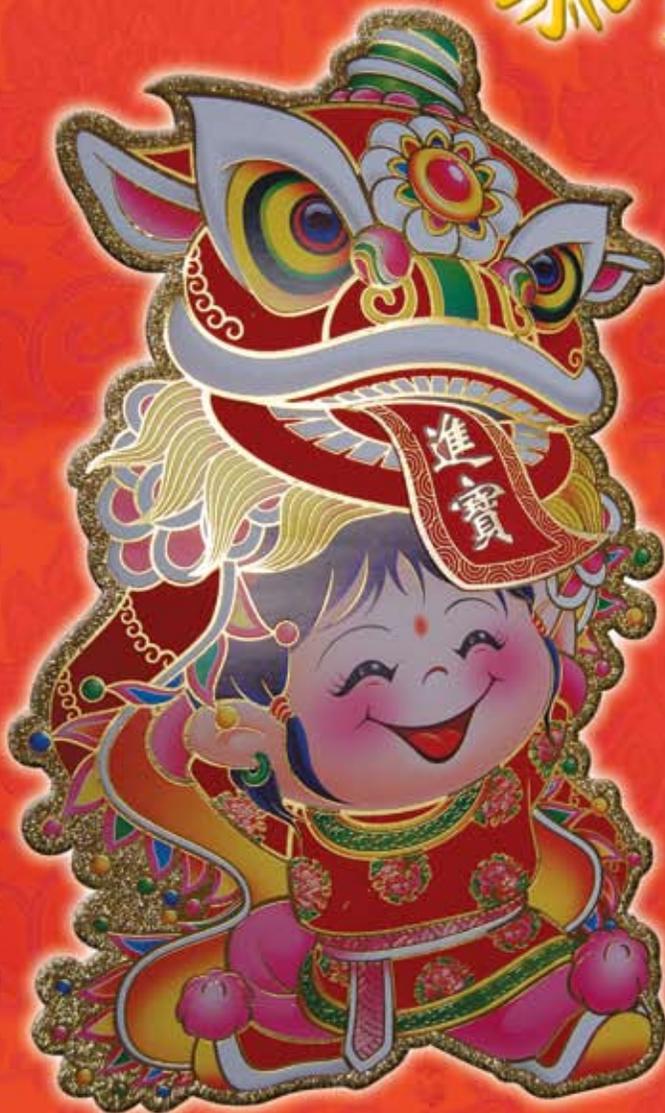
ConeXión

工商

Revista Oficial de la Cámara de Industria y Comercio Chino-Costarricense - CICCC

Nº 6 • Febrero - Marzo 2006

恭賀新禧



2006



Flexibilidad del yuan, *Eduardo Lizano, PhD* 靈活的人民幣匯率

Experiencias de futbolistas en China. 哥國球星談中國

Entendiendo a China... *Yanancy Noguera* 了解中國...



ConoXión

No. 6 Febrero - Marzo 2006

Editorial

- 2 Feliz Año Nuevo
恭喜發財!新年好!
Isabel Yung

Reportaje Especial

- 3 Año Nuevo Chino:
Una oportunidad
para llamar a la
felicidad
中國新年(春節):
企盼幸福的節日



- 4 Año Nuevo en
Enero o en Febrero
新年(春節)在一月還是二月?

- 5 La leyenda de Nien
y la danza del León
中國新年(春節)和舞獅

- 6 Comida para empezar
bien el año.
節日佳餚預示新年大吉

- 8 Personalidades Perro:
El año de los amigos
leales
屬狗的人
狗年:忠誠朋友的一年



- 9 Año Nuevo Chino
12 signos zodiacales

Reportaje

- 10 El fútbol tico habla de
china. David Diach:
“Me enamoré de
China”
哥斯達黎加球星談中國

- 13 Alexandre Guimaraes.
亞歷山大·吉馬良斯
哥斯達黎加國家足球隊教練
Ronald Gómez
羅奈爾得·戈麥斯
哥斯達黎加國家足球隊隊員

Entrevista

- 14 Ajuste del
Yuan era
necesario
Eduardo
Lizano,
PhD
人民幣匯率調
整勢在必行



Opinión

- 17 Entendiendo a
China....
Y haciendo Negocios
Yanancy Noguera
了解中國和做生意

Economía

- 18 Perspectivas
económicas 2006
Cathay Valores
2006年經濟前景展望

- 20 La Evolución
de la economía
costarricense
en el 2006
哥斯達黎加2006年經濟展望
Ficha País

- 22 Los Impuestos
en China
中國的稅收(一)

Comercio

- 23 Más exportaciones
costarricenses a
China Continental y
Hong Kong
哥斯達黎加向中國大陸和香
港出口增長

- 24 China impulsa arreglo
de su desequilibrio
comercial, Xin Hua
中國將採取措施解決進出口
不平衡加劇問題

- 25 Ferias comerciales

Cultura

- 26 Acupuntura 針灸

- 27 Aprenda Chino

- 28 Indicadores
Económicos



Consejo Editorial /

Isabel Yung
Justo Aguilar
Daniel Cai

Directora /

Sylvia C. Arredondo G.

Periodista /

Javier Córdoba Morales

Colaboradores /

Eduardo Vong

Arte & Diseño /

Juan José Ruiz.
Teléfono: 394-4444
jjelbosque@yahoo.com

Impresión / 印刷

Litografía IPECA S.A.
Tel. 226-6101

Suscripciones / 出版

Cámara de Industria y Comercio
Chino Costarricense
ciccc@gzar.com
Teléfono 253 89 21
Fax 225 88 38

Publicidad /

Cámara de Industria y Comercio
Chino Costarricense
conexion@gzar.com
Teléfono 253 89 21
Fax 225 88 38

Comentarios /

Sylvia C. Arredondo G
sarredondo@gzar.com

Revista Bimensual /

Nº 6 - Febrero-Marzo 2006

Feliz año nuevo!! ¡Kung Kei Fat Choi!

恭喜發財!新年好!

El cerrar y abrir ciclos es en muchos casos motivo de celebración para la humanidad, y para el pueblo chino es de especial importancia concluir e iniciar con optimismo y esperanza el año que nos marca el calendario lunar.

El año nuevo chino es una celebración rica en tradición, en colorido, pero sobre todo en símbolos que materializan nuestros mejores deseos para el periodo que inicia, y la convicción de eliminar toda negatividad de nuestras vidas.

Esta celebración, también llamada Festival de la Primavera, época de unión familiar, es la oportunidad propicia para llamar a la felicidad, la armonía, la prosperidad económica, la abundancia de alimentos, el trabajo estable, la larga vida y la buena suerte.

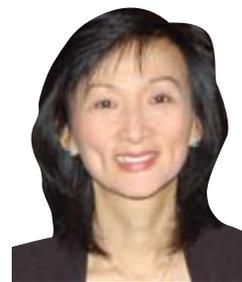
Este año que inicia el 29 de enero del 2006, año 4704 del calendario chino, corresponde al año del perro de fuego. Por ser una época de cambios, de nuevas esperanzas, y satisfacciones, la Cámara de Industria y Comercio Chino, a través de la Feria Comercial 2006, espera compartir con todos los costarricenses, las celebraciones de la Fiesta del Año Nuevo.

Este año del perro es un momento para romper injusticias, para exaltar los más nobles valores humanos, para ser diplomático y altruista, para realizar una renovación profunda de nuestro ser.

A todos los amigos, compañeros, colaboradores y lectores, nuestro más profundo agradecimiento, como Cámara y a nivel personal, por mantenerse a nuestro lado; y los más sinceros deseos de prosperidad, felicidad y suerte en el año que comenzamos.

¡Feliz Año Nuevo!

Isabel Yung
Presidenta



結束和開始一個輪回始終是人類舉行慶祝活動的理由，對於中國人來說，辭舊歲、迎新年有著更為特殊的含義。

中國農曆新年是一個歷史悠遠、多姿多彩的節日，但更象徵著對新年的種種美好期許和消除生活中以往的種種不快。

中國農曆新年也被稱為“春節”，這是個家庭成員團聚的日子，是一個企盼幸福和睦、豐衣足食、工作穩定、長壽好運的日子。

2006年的中國農曆新年從1月29日開始，今年是狗年。在這樣一個新舊更替、充滿希望和喜悅的時候，中哥工商聯合總會希望通過舉辦2006年商貿展覽會，和所有哥斯達黎加人共同慶祝新春佳節。

狗年應該是消除不公正、彰顯優秀品德的一年，在狗年裏我們還要處事更加巧妙、更為他人著想、自己同時也要面貌一新。

我謹代表中哥工商聯合總會，並以我個人的名義，向所有支援我們的朋友、同事、撰稿人和讀者致以深深的謝意，並衷心祝福大家在新年裏事業興旺、幸福安康、萬事如意！

新年好！

翁翠玉

AGENDA CICCC
中哥工商聯合總會近期活動

21 de febrero
Asamblea de Asociados.

Marzo
Clases de Mandarin.
Cupo limitado.
Inscripciones ciccc@gzar.com.

二月二十一日
中哥工商聯合總會第七屆理監事會
第一次會員大會

三月份
普通話課程。
名額有限。報名請將個人資料發至工商會
電子郵箱：ciccc@gzar.com



Año nuevo chino:

Una oportunidad para llamar a la felicidad 中國新年(春節):企盼幸福的節日

Mas allá de su colorido y de la alegría con que vemos a la comunidad china celebrar su año nuevo, esta fiesta encierra una rica variedad de símbolos y significados que muestran como el chino lleva el espíritu de buscar ser siempre mejor en su alma y su cultura.

Además del predominante rojo que evoca la felicidad y ayuda a espantar al monstruo Nien (ver nota aparte), se colocan ideogramas con letras doradas que tienen diversos significados. Como al año nuevo también se le llama "Fiesta de la Primavera", se coloca el carácter chino "primavera" que también significa comida sobrante, por lo que se espera que el año que inicia tenga comida abundante para todos.

En las puertas también se puede colocar el carácter que significa "buena suerte", pero tanto este como el anterior se ponen boca abajo, ya que "boca abajo" en chino se pronuncia como la palabra "llegar", por lo que se da la bienvenida a la primavera y la buena fortuna.

PIENSE POSITIVO

La llegada de un nuevo año también tiene sus rituales muy sencillos, pero muy significativos. Los días anteriores al año nuevo lunar chino, las familias hacen una limpieza general de la casa, se lavan todos los utensilios y se tira todas las cosas que ya no se quieren, significando que el año entrante será un año nuevo y limpio. También se deben devolver todas las deudas.

Todos los empresarios deben dar un banquete a sus empleados para agradecerles todos los esfuerzos y trabajos del año que termina. Este banquete se conoce con el nombre de "Wei-Ya". Según la tradición, cuando se sirve el pollo, si la cabeza del pollo apunta hacia una determinada persona significa que esa persona está despedida. Hoy muchos empresarios colocan la cabeza mirando hacia ellos mismos para evitar malas interpretaciones.

Es por esto que al empezar el año se recomienda hacer lo siguiente:

- Resuelva todas las riñas y equivocaciones antes el Nuevo Año, para que todos puedan vivir en paz y armonía.
- Haga una limpieza primaveral de su casa y de su oficina. Tire todos los artículos viejos gastados o rotos.
- Aclare todas las deudas personales, no sólo en lo que se refiere al dinero, también reembolse con bondad.
 - Lleve abundante comida y dulces para la casa. Chocolates en forma de monedas o de lingotes de oro, naranjas y mandarinas. Llene el cubo de arroz.
 - Póngase ropa nueva en colores vivos, azul, negro y gris.
 - El Primer día del nuevo año Chino, evite usar tijeras, cuchillos o hacha, para no cortar el hilo de la suerte.
- Piense positivo, no hable mal o con palabras vulgares, no regañe.

La noche anterior al año nuevo se celebra una gran comida familiar llamada "Twan Yuan Fan", que significa "cena de la reunión". Todos los miembros de la familia deben volver a casa de su padre. Se come en mesas redondas, porque redondo significa perfección y eternidad, para que esto prime en las relaciones de familia.

EL SOBRE ROJO

Después de la cena de la víspera del año nuevo, se entrega a los niños los sobres rojos que contienen cierta cantidad de dinero. El color rojo del sobre significa felicidad y la cantidad de dinero que contiene siempre debe ser número par, que son los números de "buena suerte". El número 4 queda excluido, pues la pronunciación de este número es igual a la palabra que significa "muerte".

La reunión familiar dura hasta al menos la medianoche, momento en el cual se quema una gran cantidad de pólvora para ahuyentar los malos espíritus y dar la bienvenida al año nuevo.

中國人過新年(春節),張燈結彩,興高采烈。但中國新年的含義遠不止於此,它還象征著很多,有著多種意義,表明中國人在心靈和文化上總是在追求著完美。

春節期間,除了象徵著吉祥如意和驅邪的主要顏色——紅色之外,還要貼內容豐富的春聯。

由於中國新年也稱春節,所以,貼在門兩邊的對聯稱為春聯。有的春聯表示希望來年家家可以豐衣足食。

在兩扇門上還要貼上大大的“福”字,而且要倒著貼,即“福”自朝下,意味著福“到”,以此迎接春天和福運的到來。

言好事

過春節有很多的簡單習俗,但都有其意義。春節到來之前,家家要進行大掃除,清洗用具,扔掉所有無用的廢舊之物,而且要盡可能還清債務,這意味著未來的一年將是面貌一新的一年,乾乾淨淨的一年。

所有的企業主都應該宴請他們的職員,以感謝他們在過去的一年裏的努力工作。但是,在過去,這樣的宴會還有另一層意思:當把一隻雞擺上桌面的時候,雞頭朝向誰,就表示他被辭退了。現在,企業家們在宴請雇員的時候,為了不引起誤會,就把雞頭朝自己。

在春節到來之際,我們提出一些建議:

在春節之前解決所有的紛爭和誤會,以使大家都能和諧共處;

清掃住宅和辦公室,扔掉所有無用的廢舊物品;

清償所有債務,不僅僅是錢財方面,而且是情誼方面;

給家裏帶回豐富的食物和糖果,巧克力最好是硬幣型的或是金塊式的,還要帶些柑橘,米桶要裝滿;

穿新衣,顏色要鮮豔;

春節的第一天,即大年初一,不要碰刀、斧、剪等,為的是不要斷掉福路;

言好事,說吉祥話,不欺騙。

大年三十晚上,每家都會吃“團圓飯”,意味著家庭的和睦團圓,所有家庭成員都應回到父親家。吃飯都是用圓桌,因為圓意味著美好和永久,讓家庭永遠充滿幸福和睦。

紅包

在三十晚上的團圓飯吃過之後,將送給孩子們裝著錢的紅包。紅色意味著福氣,而裏邊的錢永遠是雙數的,意味著好事成雙。但是,要避免“4”字,因為,在中文裏,“4”與“死”是諧音。

家庭聚會至少要到午夜。每逢此時,人們就會燃放大量煙花爆竹,用來驅邪,並迎接新一年的到來。





La leyenda de Nien y la danza del León 中國新年(春節)和舞獅

Aunque son muchas las historias y leyendas sobre el monstruo del año nuevo, una de estas leyendas surgida durante la dinastía Han, habla de una bestia llamada Nien (que en chino significa “año”).

Este enorme monstruo llegaba una vez al año a una pequeña aldea y se comía a cuantos aldeanos encontraba en su camino. En una ocasión, Nien quiso atrapar a una niña, pero cuando la vió vestida de color rojo, la bestia se asustó y salió huyendo. Más adelante, se encontró con un anciano que cargaba unas ollas de metal. Al ver al monstruo, el anciano comenzó a golpear las ollas y hacer ruido. Enseguida, Nien salió huyendo ante el inmenso ruido que hacían las ollas.

Cuando se descubrió que el monstruo temía al color rojo y al ruido, los aldeanos se prepararon al año siguiente. Cuando Nien apareció, todas las personas agitaron largos trozos de tela roja y comenzaron a hacer ruido golpeando diversos objetos. De esta manera ahuyentaron al monstruo y la gente nunca más volvió a saber de Nien.

Otra historia dice que Nien aterrorizaba a los habitantes de una villa y estos le pidieron a un León que los ayudara para ahuyentarlo, pero en su intento el animal fue vencido.

Los aldeanos entonces inventaron un disfraz de un león, uniendo una gran cabeza con una tela para que el mismo tuviera la dimensión de tres leones. El Nien cuando lo vio, se escapó

temeroso. Desde entonces se hace la Danza del León para ahuyentar a los malos espíritus y así evitar la entrada de la mala fortuna.

Este llamativo ritual no se hace de forma antojadiza, ya que su música y movimientos también tiene un significado importante.

La música de esta danza se realiza con un tambor que se golpea con dos piezas de madera, el Gong y los platillos.

Los movimientos que se realiza durante la danza también tienen historia: Según el ritual, un buda (o monje budista) entra a la cueva del león, que está durmiendo. Trata de hacerlo rezar, pero el león no quiere, entonces lo suele molestar.

El León suele correr hacia adelante tres veces, para luego retroceder en señal de humildad, rodando la cabeza en la dirección de las agujas del reloj.

Luego, el buda le da un vegetal verde para que coma. El León lo come y lo escupe, tres veces, lo cual se hace para bendecir a la audiencia.

Cuando el León camina, hacia atrás y hacia adelante, y en zig zag, trata de confundir a los malos espíritus, ya que los demonios “se mueven en línea recta”.

Hay gran variedad de movimientos, como historias en el folklore chino de esta época.

儘管有著很多關於新年妖怪的故事和傳說，但早在漢朝就出現的傳說提到了一種叫做“年”的妖怪。

這種巨大的妖怪每年都會出現在一個小村莊裏，逢人便吃。有一次，“年”想抓住一個小姑娘。但當它看到那位小姑娘穿的紅色衣服時，一下子就被嚇跑了。在逃跑的路上，它又碰到了一位老翁。老翁拿著一口鐵鍋，看到妖怪，老翁就敲起鐵鍋來。聽到響聲，妖怪又被嚇跑了。

當人們發現妖怪害怕紅色和聲響時，村裏的人們第二年就做好了準備。“年”剛一出現，大家就揮動起紅色的布條，敲打起各種各樣的東西。妖怪一見，立即逃走，從此人們再也沒有看到它。

另一個故事是說，“年”讓村子裏的人們非常害怕，村民們就請獅子出來幫他們把“年”嚇跑。但是，獅子卻被打敗了。

所以，村民們只好發明了一種假獅子，用布纏成一個獅子頭，比真的獅子頭要大三倍。“年”看到這一龐然大物就被嚇跑了。從此，舞獅就出現了，本來的目的就是為了嚇走妖怪，避邪消災。

舞獅這種非常誘人的儀式不是隨隨便便就可以進行的，因為，它的音樂和動作也都具有重要的含義。

舞獅的音樂，是由鼓、鑼和鈸組成的打擊樂。舞獅的動作，也是有來歷的。據傳說，一位菩薩來到一頭獅子的洞穴。獅子正在睡覺，菩薩想讓它念經，但獅子不願意念。於是，菩薩就不斷地攪擾它。

那頭獅子不斷地向前跨三步，接著就是向後退，以對菩薩表示恭順，同時按順時針方向搖晃著頭。

接著，菩薩給獅子喂一種綠色的植物。獅子吃到嘴裏又吐了出來，連續三次。在舞獅中，這種動作是表示為觀眾祈福。

當獅子以“Z”字形前後運動的時候，那是在迷惑妖怪，因為，魔鬼是“直線移動的”。獅子的動作多種多樣，就像中國民間當前的眾多傳說那樣。





Comida para empezar bien el año

Los símbolos de prosperidad y pensamientos positivos en la celebración del año nuevo chino no incluyen solamente los colores de la decoración, ya que la comida también tiene un papel protagonista y un significado especial.

La legumbre del año es una de las comidas más representativas por su apariencia, ya que junto a sus raíces asemeja larga barba de un anciano, por lo que se sirve en la cena familiar para que todos tengan larga vida.

El pescado es otro elemento fundamental de la dieta china, y en año nuevo no podía faltar, ya que en chino pescado se pronuncia “yu”, que es el mismo sonido del carácter que significa “comida sobrante”. Este alimento se consume para que no falte la comida durante el año.

Hay un alimento que tiene que ver con el dinero: las empanadillas cocidas. Estas se hacen con la misma forma que antiguamente tenía el dinero en China, para que se pueda conseguir la riqueza el año que entra.

El llamado a la prosperidad se hace con la piña. En Chino esta fruta se llama “ong-lâi”. La palabra “Ong” también significa prosperidad y “lâi” significa venir, por lo que los chinos, principalmente los empresarios, hacen acompañar algunas de sus comidas con la piña, como es el caso del cerdo agridulce.

El apio es el alimento con que se espera tener un año en que las cargas se aligeren y la vida sea más fácil, ya que apio se pronuncia “kin-tsai” y “kin” quiere decir ligero.

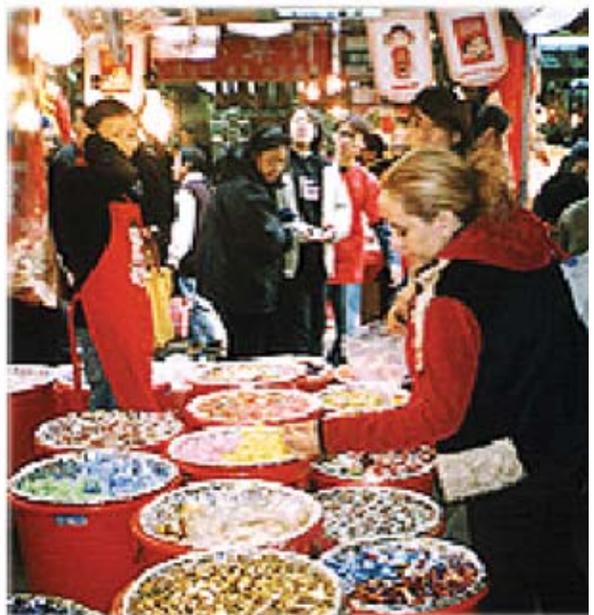
Para el pueblo chino la suerte es muy importante, es por esto que igual de importante en esta comida es el rábano blanco. El sonido de esta palabra es muy parecido a “buena suerte”, por lo que no solo se utiliza en año nuevo.

El rojo, que es el color de la felicidad para el pueblo chino, tampoco puede faltar durante la comida de año nuevo y se hace presente en el langostino, el cual toma ese color cuando se cocina. El langostino tiene la forma encorvada de un anciano, por lo que también emula la longevidad.

Dos íconos de la cultura china son el arroz y el bambú. Para esta ocasión se prepara el arroz dulce con maní, carne de cerdo, huevos saldos, hongos, entre otros ingredientes; todo esto se sirve en hojas de bambú, ya que el sonido de este platillo “jung dz” es muy similar a la palabra heredero.

Otra variedad de arroz es el “nien gau”, el cual se hace de arroz dulce. El sonido “gau” es igual al que significa alto, por lo que este postre viene con el deseo de que los hijos crezcan bien, y los adultos consigan un aumento de sueldo o un mejor puesto.

Finalmente, los favoritos de los niños son los dulces, que simbolizan la entrada dulce del año.





節日佳餚預示新年大吉

慶祝中國新年的眾多方式不僅僅是過年時的各種裝飾顏色，年夜飯的美食佳餚也是主要內容之一，而且都具有特殊意義。

髮菜：其諧音有“發財”之意。另外，從形狀上看，很像老人的鬍鬚，長長的。因此，它是最有代表意義的一道菜，在家宴上擺出，象徵著全家人福壽年長。

魚：中國年飯中必不可少的一道菜，因為，從中國話的發音上，“魚”與“餘”相同，意味著年年有餘。吃這道菜，是希望來年富足。

餃子：與財有關。餃子的形狀如同中國古時的錢——元寶。吃餃子的含義之一，就是來年發財。

菠蘿：在中國，菠蘿也叫“鳳梨”。“鳳”意味著吉祥，而“梨”的發音則與“來”相近。所以，特別是商人，總是在過年的一些菜肴（糖醋裏脊等）中加些鳳梨，意味著來年吉祥如意。

芹菜：過年吃芹菜，意味著來年輕鬆愉快。芹菜的“芹”字發音與“輕”相似，意思是輕鬆。中國人認為，運氣是很重要的。正因為如此，年飯上吃蘿蔔也不能缺少，因為它的發音與“福”相近。所以，這道菜平時也是經常吃的。

紅色，對中國人來講象徵著喜慶。因此，紅色的菜肴在年夜飯上也不可或缺。於是，紅紅的龍蝦就成了代表。另外，龍蝦彎彎，也象徵著老人的長壽。

中國文化中有兩個象徵，就是大米和竹子。在新年飯上，把大米、花生、豬肉、鹹雞蛋、香菇等，用竹葉包起來，叫做“粽子”，發音與“送子”相近。

另一種用大米做的甜食叫做年糕。“糕”的發音與“高”相同，因此，吃年糕是希望孩子們能健康成長，成年人事業發達，步步登高。

最後，過年的時候，孩子們最喜歡的是糖果，這也意味著來年甜甜蜜蜜。



Líderes en distribución de

**Productos
Orientales**



Especiales para la cocina:
china, japonesa y demás
países orientales, con
una cobertura en
hoteles, restaurantes
y supermercados
en todo el país.

大榮貿易公司祝各位僑胞
新年快樂，身體健康。





Personalidades Perro:

El año de los amigos leales.

Hay quienes dicen que las personas nacidas en el año del perro son las más agradables entre los 12 signos del Horóscopo Chino. Ellos serán los protagonistas de este año 4703 del Calendario Chino, que para nosotros será del 29 de enero del 2006 al 18 de febrero del 2007.

Los Perro, cuyos años de nacimiento deben ser 1922,1934,1946, 1958,1970,1982 y 1994, son personas honestas, responsables, perseverantes, generosas, y amables; pero la característica más sobresaliente de estas personas es en definitiva su lealtad.

Los nacidos en el año del perro gozan de la total confianza de sus jefes, amigos y pareja. Los gusta hacer felices a los demás, evitan a toda costa las discusiones y son sumamente sociables e intuitivos. Son amigos realmente valiosos.

Como símbolo de justicia, el Perro se toma muy en serio las responsabilidades. Es abogado por naturaleza y escucha cada caso con todo interés, pero si se intenta establecer intimidad con él se mostrará retraído y reservado.

Tiene la reputación de ser cínico, aunque esto no es más que una generalización.

A veces son un poco obstinados con

comportamientos erráticos. Se llevan bien con Caballo y Tigre. Mal con el Dragón. Son buenos en los negocios, activistas y agentes secretos.

Algunas personalidades costarricenses nacidas bajo el imperio del perro son los futbolistas de Liga Deportiva Alajuelense Christian Montero y Pablo Gabas; los saprisistas José Francisco Porras, Ronald González y Álvaro Saborío; el candidato presidencial del Partido Unión Para el Cambio y Expresidente de la Asamblea Legislativa, Antonio Álvarez Desanti.

También están regidas bajo este signo Hilda Cheng Apuy, Premio de Cultura MAGON 2003, la educadora María Eugenia Dengo, las escritoras Julieta Pinto y Marilyn Echeverría Zürcher (Lara Ríos) así como el escritor León Pacheco.

En el mundo, nacieron en el año del perro figuras como Voltaire, el Rey Gustavo de Suecia, Golda Meir, Charles Bronson, Winston Churchill, Pierre Cardin, Zsa Zsa Gabor, Elvis Presley, Liza Minelli, Ava Gardner, Brigitte Bardot, Sofía Loren, David Bowie, Naomi Campbell, Sócrates, Benjamin Franklin y David Niven.



屬狗的人

狗年:忠誠朋友的一年

狗年出生的人被認為是12生肖中令人最愉快的人。按照中國農曆，狗年將從2006年1月29日開始，到2007年2月18日結束。

出生在1922、1934、1946、1958、1970、1982和1994年的人都屬狗，屬狗的人主要特點是誠實、有責任感、謹慎小心、豪爽友善，但最大的特點是忠實可靠。

狗年出生的人一般能得到上級、朋友和配偶的充分信任，他們待人和顏悅色，盡力避免衝突，而且博得人望、直覺銳利。他們是真正珍貴的朋友。

作為正義的象徵，屬狗的人責任心很強。他們是天生的律師，善於傾聽，但如果你想和屬狗的人發展更私密的關係，他們就會變得自我封閉或沈默不語。

儘管屬狗的人有依賴性強的弱點，這只不過是個籠統的說法。他們有時舉動隨意、極端固執。屬狗的人和屬馬和虎人相處會很好，但和屬龍的人水火不容。他們適合成為生意人、活動家和私家偵探。

狗人出生的哥斯達黎加名人有：阿拉胡艾拉足球隊的克萊斯蒂安·蒙特羅和巴布羅·加巴斯；薩普裏薩隊門將何塞·法蘭西斯科·波拉斯、羅那多·貢薩雷斯和阿爾瓦羅·薩沃裏奧；UPC的總統候選人、前議長安東尼奧·阿爾瓦雷斯·德桑迪。

此外，2003年“瑪貢獎”得主、華裔歷史學家陳月靈、教育學家瑪麗亞·歐亨妮婭、作家胡列塔·平托、瑪麗蓮·埃切維利亞和萊昂·帕切科。

在國際上，屬狗的名人有伏爾泰、瑞典國王古斯塔夫三世、前任以色列總理梅爾夫人、演員查爾斯·布朗森、英國前首相邱吉爾、設計師皮爾·卡丹、好萊塢影星莎莎嘉寶、貓王、好萊塢明星麗莎·米內利、加德納、法國女星碧姬·芭鐸、義大利裔著名影星索非亞·羅蘭、英國搖滾明星、“變色龍”大衛·鮑威、超級模特納奧米·坎貝爾、古希臘哲學家蘇格拉底、美國科學家本傑明·佛蘭克林、奧斯卡最佳男主角大衛·尼文等。



Origen del Horóscopo Chino

Aunque no se tiene dato exacto sobre el surgimiento de este Horóscopo; se calcula que es utilizado desde el año 4000 A.C.

Según una de las leyendas del horóscopo chino, cuando Buda vio próxima la hora de su muerte quiso reunir a todos los animales de la tierra para dejar testimonio de su última voluntad. Pero para su asombro, solamente llegaron 12 animales en este orden: la rata, el buey, el tigre, la liebre, el dragón, la serpiente, el caballo, la cabra, el mono, el gallo, el perro y el cerdo.

Cuenta la historia que la rata, de forma inteligente, pidió al buey que la llevara en su lomo y cuando se acercaron al lecho de Buda, esta empezó a saltar sobre el buey, por lo que fue la primera en ser vista al llegar. Es por esto que la rata es el primero de los signos en este horóscopo.

Buda premió a los animales que acudieron a su llamado según el orden en que llegaron a él, permitiéndoles dirigir un año lunar cada uno, en influir en las características de las personas nacidas en el año que dirijan.

Es por eso que este horóscopo tiene un ciclo de 12 años, pero además se dice que cada animal gobierna un par de horas durante el día en el mismo orden en que lo hacen con los años.

中國生肖的來歷

十二生肖究竟源於何時，今已難於細考，一般認為可以追溯到西元前4000年前。

中國古老的神話傳說裏有這樣一種說法，菩薩在死之前希望召見所有動物，留下遺言。但讓他吃驚的是，只有12種動物依次來接受召見：鼠、牛、虎、兔、龍、蛇、馬、羊、猴、雞、狗、豬。據說，老鼠非常聰明，它讓牛馱著它行走，當到菩薩的病榻前時，老鼠從牛背上跳下，菩薩也就首先看到了它。這樣老鼠就被排在十二生肖的首位。

菩薩為了獎勵這些聽從號令的動物，就依次讓它們各自統管農曆的一年，從而也影響了每年出生的人的生肖屬相。

這樣每隔12年就有一個生肖輪回。還有一種說法就是，在曆法上每個生肖代表一個時辰，時序間隔為2小時，即一天有12個時辰。



Año Nuevo Chino: 12 signos zodiacales que rigen el país más poblado del mundo

BEIJING (Xinhua) -- Los chinos suelen preguntar el animal simbólico al que pertenece a una persona desconocida para conocer su edad, e incluso su personalidad y destino, porque cada uno de los años está regido bajo la influencia de uno de los 12 animales del Zodiaco Chino.

El Zodiaco Chino tiene miles de años de antigüedad y se basa en un ciclo lunar de doce años. Cada uno tiene un signo zodiacal, representado por igual número de animales: rata, búfalo, tigre,

conejo, dragón, serpiente, caballo, cabra, mono, gallo, perro y cerdo.

En China se cree que todas las personas nacidas bajo el mismo animal están dotados sobre los mismos rasgos del carácter, recursos y obligaciones, potencialidades y predisposiciones patológicas.

Lo siguiente son las características generales de cada de los doce animales del horóscopo chino:



1900, 1912, 1924, 1936, 1948, 1960, 1972, 1984, 1996.

La rata

Fue la primera en llegar al llamado del Buda y se asocia a la astucia, la inteligencia, la ambición, la perseverancia, el amor por el lujo, la elegancia, la confianza y una alta dosis de agresividad.



1901, 1913, 1925, 1937, 1949, 1961, 1973, 1985, 1997.

El búfalo

De estructura pesada y fuerte pero de corazón blando. Se asocia a la tranquilidad, la paciencia, la comolidad, el respeto, la sensualidad, la bondad, el aislamiento y el amor al trabajo.



1902, 1914, 1926, 1938, 1950, 1962, 1974, 1986, 1998.

El tigre

Es deseado y temido. Se le señala como cazador, activo, orgulloso, vandioso, osado, enérgico, aventurero, valiente, y necesita ser admirado.



1903, 1915, 1927, 1939, 1951, 1963, 1975, 1987, 1999.

El conejo

Es inquieto y veloz. A las personas de este signo se les considera comprensivas, comunicativas, además de sensibles, adaptables, cariñosas y capaces de perderse en sus ilusiones.



1904, 1916, 1928, 1940, 1952, 1964, 1976, 1988, 2000.

El dragón

Un ser mítico y muy venerado por los chinos. Se le califica como imaginativo, impredecible, ingenioso, inteligente, y con el deseo constante de ser diferente al resto.



1905, 1917, 1929, 1941, 1953, 1965, 1977, 1989, 2001.

La serpiente

Es la única capaz de cambiar su piel y dejar atrás lo que no le sirve de forma natural. Es muy intuitiva, astuta, sabia, posesiva, desconfiada, afortunada y materialista.



1906, 1918, 1930, 1942, 1954, 1966, 1978, 1990, 2002.

El caballo

Capaz de dar un vuelco con un solo relinchar. Es irreflexivo, artista, impetuoso, independiente, simpático, elocuente, pasional y muy dominante.



1907, 1919, 1931, 1943, 1955, 1967, 1979, 1991, 2003.

La cabra

Subiendo empinados cerros en busca de alturas espirituales. Es amable, cariñosa, afable, enamoradiza, pesimista, insegura, esforzada e introvertida en las relaciones íntimas.



1908, 1920, 1932, 1944, 1956, 1968, 1980, 1992, 2004.

El mono

Es voluble, inquieto, adulador, sabio, divertido, contradictorio, encantador y con una moral propia que pocos entienden.



1909, 1921, 1933, 1945, 1957, 1969, 1981, 1993.

El gallo

Con sus vistosas plumas no es amigo de mezclarse a la primera con el resto de sus compañeros del horóscopo. Es orgulloso, trabajador, tranquilo, buen amante, gusta del lujo, curioso, muy romántico.



1910, 1922, 1934, 1946, 1958, 1970, 1982, 1994.

El perro

Con su mirada transparente, este es un animal muy apetecido por los chinos. Es bondadoso, fiel, confiable, instintivo y un gran organizador.



1911, 1923, 1935, 1947, 1959, 1971, 1983, 1995.

El cerdo

Este animal atrae buena fortuna en la vida. Es próspero, sincero, bondadoso, indeciso, fiel, con tendencia a la decepción y un gran sentido del humor.

Aún hoy, millones de creyentes chinos consultan a menudo el Zodiaco Chino para tomar importantes decisiones en su vida como el matrimonio, el nacimiento, la salud y los negocios.

El disparo del número de nacimientos en el Año del Mono y las numerosas bodas organizadas antes de la llegada del Año del Gallo explican la influencia de este milenar sistema.

Según el horóscopo chino, una persona "mono" trae fortuna y buena suerte, mientras que en un año lunar "lichun" (comienzo de la Primavera en idioma chino), como el venidero Año del Gallo, no es adecuado para casarse.

Los chinos se despedirán el 28 de enero el Año del Gallo para comenzar el año del Perro, según el Zodiaco Chino.

El fútbol tico habla de china

David Diach: “Me enamoré de China”

¡Hermosa!, ¡gratificante!, ¡maravillosa!, así califica el futbolista costarricense David Diach la experiencia que tuvo al vivir durante un año en China mientras jugaba con el Nanjing Yoyo Football Club de Shanghai, en la primera división china.

Fue en el 2004 que se abrieron para David las puertas de Asia y así dar comienzo a lo que él describe como una de las experiencias más impactantes de su vida. Actualmente este futbolista milita con el Club Sport Cartaginés, el más antiguo de los equipos costarricenses, fundado en 1906.

Una experiencia maravillosa

Cuando David Diach salió de Costa Rica, era el goleador del campeonato costarricense mientras jugaba con el Club Sport Herediano. Recuerda que ingresó a China por Hong Kong y desde allí viajó hasta Shanghai para radicarse finalmente en Guangzhou.

“Una experiencia hermosa, es realmente impactante las cosas que se ven, ese montón de experiencias que uno va acumulando de una cultura súper diferente a la que conocemos, así que es para uno algo especial. Se hizo la negociación con un empresario chino, vio los videos con mis goles y le gustó mucho, por lo que me dieron esa oportunidad de conocer una cultura tan hermosa como la china”, recuerda Diach.

David es un profesional acostumbrado a los viajes y a conocer culturas muy distintas, ya que tuvo la oportunidad de jugar en Brasil y Grecia; en este último país nació su hija por lo que tuvo que aprender griego, idioma que maneja a un 70%, además del inglés.

Ahora se enfrentaba a una experiencia totalmente distinta, no conocía el idioma y solo podía comunicarse en inglés con un portugués y un húngaro que también estaban en el equipo, por lo que le asignaron un traductor guía.

“El traductor dormía con nosotros,



David Diach, futbolista costarricense.

戴衛·迪亞奇
哥斯達黎加足球運動員

viajaba con nosotros en el avión, estaba en el partido y también con las comidas que teníamos que adaptarnos, no podíamos comer lo mismo que ellos, ellos comen poco, son delgados, sin grasa y a nosotros el estómago nos pedía un poquito más”.

“He conocido muchos países pero China me impresionó muchísimo. Para mi, Shanghai y Beijing son las ciudades del futuro.”

“我到過很多國家，但是，中國給我的印象最深。我認為，上海和北京是未來的城市。”

Entre la tradición y la modernidad.

Para el costarricense fue un poco complicado acostumbrarse a los sabores de la comida china, de las cuales recuerda las diversas sopas y legumbres aderezadas con ajo, aceite de ajonjolí y poca sal.

Sin embargo, en Guangzhou podía encontrarse todo tipo de comida rápida y restaurantes extranjeros, a los cuales recurría junto con sus compañeros europeos.

“A veces no podíamos comer con el equipo, entonces íbamos a un restaurante italiano para comer pasta,

哥斯達黎加球星談中國

puré y un poco de ensalada. Es muy bonito pero es un poco difícil si no se maneja la lengua”.

Sin embargo, con el tiempo y la práctica, David se fue acostumbrando a la comida china: “recuerdo que me gustó mucho una sopa que tienen como de pastas. A los 3 meses no podía usar los palillos chinos y me quedaba con hambre, era difícil pero ya luego uno lo domina y con la práctica ya hasta la pasta comía con palillos chinos, por que también hay que adaptarse a ellos”.

David siempre se mantuvo atento a las costumbres chinas, pues considera que ante una potencia mundial como China, con 1300 millones de habitantes, es necesario adaptarse a sus costumbres. “El ritual que tienen en la comida al principio uno lo ve diferente y

difícil, pero ya luego hay que adaptarse porque puede dañar la susceptibilidad de ellos si no se siguen sus costumbres en la mesa, todo eso hay que hacerlo y hacer todo lo que hacía el capitán”.

Impresionante Infraestructura

“He conocido muchos países pero China me impresionó muchísimo. Para mi Shanghai y Beijing son las ciudades del futuro, con rascacielos impresionantes, ciudades grandísimas. Desde que uno, antes de aterrizar, sobre vuela la ciudad se da cuenta de la magnitud. Yo he estado en Nueva York, pero la Gran Manzana es pequeña comparada con Shanghai, quizá unas cinco veces más grande. Es una ciudad futurista, con gran cantidad de monumentos, de anfiteatros, palacios, que son recuerdos increíbles”.

Igual de impresionado quedó Diach con los modernos transportes y, sobre

todo, con los avances tecnológicos en los diferentes artefactos, ya que teléfonos celulares que son de uso común en China, en Costa Rica no podrían utilizarse hasta el año 2010 pues no se dispone de esa tecnología. “Cuando estuve allá y compré varios regalos para mi familia, y cuando vine eran lo último que salía en Costa Rica un año después”, comentó.

David atribuye el alto desarrollo chino a su cultura y capacidad de trabajo, ya que cuando iba camino a los entrenamientos observó a la gran cantidad de personas que se dirigían a sus trabajos, además de las grandes grúas en las áreas de construcción donde se levantaban enormes edificios que se observaban a lo largo de varios kilómetros.



“Ellos trabajan de sol a sol, pero aparte de esforzados y trabajadores son muy rápidos para hacer las cosas. Recuerdo que había un residencial para gente sencilla que daba el gobierno y lo terminaron en dos años, ¡un proyecto de 2200 casas!. Aparte de que la que la infraestructura es buena, ellos son muy esforzados”.

Buen paso y buenos goles

Respecto al fútbol, David reconoce que llegó con un concepto equivocado del futbolista chino, ya que tenía la idea de que eran simplemente pequeños y

戴衛·迪亞奇：“我愛上了中國。”

“美好！愉快！神奇！”哥斯達黎加足球明星戴衛·迪亞奇對自己在中國一年的經歷做出了如此評價。他曾效力於中國的甲級足球隊——設在上海的南京有足球俱樂部。

2004年，亞洲的大門為戴衛打開了，從此，他開始了生活中難以忘懷的經歷。現在，戴衛加入了哥斯達黎加1906年創建的歷史最悠久卡塔戈體育俱樂部。

美好的經歷

戴衛·迪亞奇在離開哥斯達黎加之前曾效力於埃雷迪亞體育俱樂部，是全國錦標賽的最佳射手。他回憶說，他是經過香港進入中國的，從那裏到了上海，而最後到了廣州。

他說：“那是一次美好的經歷，在那裏的所見所聞令人終生難忘。那是一種豐富的經歷，中國是一種與我們截然不同的文化，所以對我來說也是一種極為

特殊的經歷。一位中國企業家曾看過我踢球的錄影，他非常高興，所以進行了商談。因此，給了我這次了解中國豐富多彩的文化機會。”

戴衛是位職業球員，曾到過其他國家踢球，如英國、巴西和希臘等，他的女兒就是在希臘出生的，而且因此他需要學習希臘語，並掌握了70%。另外，他對很多種文化都有所了解。

現在，他所面對的是另一種截然不同的經歷。他不懂中文，只能用英語與同在南京有隊踢球的一位葡萄牙人和一位匈牙利人交流。所以，中方給他配備了一名譯員。

他說：“譯員與我們同吃同住，比賽時更會在場。我們不太適應中國飯菜，所以與他們吃得不一樣。中國球員吃得不多，所以身材比較苗條，身上沒有

多餘的脂肪。而我們的肚子總要多吃一點。”

傳統與現代

對這位哥斯達黎加人來說，要習慣中國飯菜還是有點困難的。特別是各種各樣的湯，如用大蒜、麻油等調料烹製的蔬菜等。

但是，在廣州，可以吃到各式各樣的速食，有世界各地的外國餐廳。戴衛經常與他的歐洲隊友們光顧。

他說：“有時我們不能與同隊的中國隊友一起吃飯，於是我們就到義大利餐廳吃麵條、土豆泥和冷盤。在中國我們非常愉快，但如果不懂中國話，就有點難了。”

然而，隨著時間的推移和實踐，戴衛逐漸習慣了中國菜：“我記得，有一種粉絲羹我非常喜歡。三個月之內，我不會使用筷子，因此有時真是吃不飽飯。學會使用筷子很難，但只要常練習就能掌握，甚至可以夾起麵條。在中國生活，你得學會使用筷子。”

戴衛對中國的風俗非常重視，因為他想，中國是一個擁有13億人口的世界大國，應該了解和適應她的習俗。

他說：“一開始你會覺得，他們吃飯的規矩跟我們的太不一樣，太難了。但是，你慢慢地就會習慣了。因為，你不尊重他們的習慣，就會傷了他們的自尊心。這一切你都要做，隊長做什麼，你就做什麼。”

基礎設施令人難忘

“我到過很多國家，但是，中國給我的印象最深。我認為，上海和北京是未來的城市，在這些龐大的城市中，高樓大廈聳入雲霄。你乘飛機降落之前在空中盤旋時，就會看到這座城市之大了。我去過紐約，但這個‘大蘋果’與上海比起來真是相形見绌，恐怕要比上海小5倍。上海是座未來型的城市，摩天大樓和宮殿式的建築鱗次櫛比，真令人難以置信。”

給戴衛印象最深的還有上海現代化的交通運輸，特別是在各個領域的先進技術。移動電話在中國已經普及，而在哥斯達黎加，在2010年之前恐怕還不能具備這種技術。“在上海的時候，我給家人買了很多禮物。回到國內，這些東西在哥斯達黎加一年後才出現在市場上。”

戴衛把中國的高速發展歸功於中國人的文化和工作能力。每當去訓練場的時候，他都會看到趕去上班的熙熙攘攘的人群，看到的是建築工地上的巨型吊車。那裏，綿延數公里，高樓大廈拔地而起。

“他們終日勞作，但除了勤奮工作之外，做其他的事情也非常迅速。我記得，政府出資興建的給普通的人住宅區，不到兩年就完工了。那是一項2,200棟住宅的工程啊！上海的公共基礎設施非常好，在這方面，他們付出了巨大的努力。”

rápidos, pero se encontró con no pocos jugadores chinos muy corpulentos y que rondaban los 1.90 metros de altura.

“Son jugadores con mucha garra y mucha suerte. En lo futbolístico me fue muy bien. Hice 20 goles en 9 meses, para mi fue bueno pero es difícil, después de un año quería ver a mi familia, había ido solo”.

David ve mucho futuro al fútbol chino, no solo por el físico de sus nuevos futbolistas, sino también por la infraestructura deportiva con la que cuentan.

“Los estadios son impresionantes, todos son como el Orange Bowl de Miami, cerrados, preciosos, con la gramilla al 100% aunque sea de un equipo pequeño. En el largo plazo china va a dar mucho que hablar futbolísticamente”.

Aunque reconoce que al principio fue difícil conectarse con el grupo, David recuerda a sus compañeros como personas amables, pero sobre todo, disciplinados.

“Yo los molestaba con el 2-0 con que ganó Costa Rica a China en el mundial y eso ayudó a mejorar la relación con ellos, trataban de medio hablar conmigo en inglés. Ellos

esperan mucho del extranjero y cuando usted da, ellos se abren mucho más”. El fútbol también permitió a Diach conocer otros lugares del amplio territorio chino, por lo que tuvo que pasar largas horas en avión para visitar los lugares más lejanos, con los climas más diversos.

“China es muy grande y con climas muy diversos, un día jugamos en el límite con Rusia, en un frío de menos



2 grados centígrados y poco tiempo después nos íbamos al lado sur, cerca de Hong Kong y ya había 34 grados”.

David asegura que nunca olvidará las experiencias que vivió en China y expresó un gran cariño por ese país.

“Fue gratificante porque yo nunca pensé que se diera la oportunidad de que una persona tan sencilla como yo, pudiese visitar un país tan maravilloso y conociera tantas cosas. Sé que a

“China es maravillosa, la infraestructura que tiene y el país en sí está haciendo de ellos una potencia mundial en todos los sentidos, yo quedé enamorado de China”.

“中國太美了!她的各種基礎設施,她的一切,都在把中國變成一個從各種意義上講的世界強國。我愛上了中國。”

mucha gente le gustaría viajar, el viaje es largo y costoso, pero la experiencia de vivir en China un año fue hermosa y siempre la recordaré porque también marcó un punto en mi vida”.

“China es Maravillosa, la infraestructura que tiene y el país en sí está haciendo de ellos una potencia mundial en todos los sentidos, yo quedé enamorado de China”.

傳球準確,射門精彩

至於足球,戴衛承認,他是帶著一種對中國球員的錯誤概念到那裏的。他曾認為,中國球員身材矮小,只是比較靈活而已。但是,他看到的卻是健壯魁偉、有的身高達1.90米的球員。

“中國球員非常敬業。在足球上,我在那裏感覺很好。9個月內我踢進了20個球,這對我來說真是太棒了,儘管並不容易。一年之後,我想家了,只好離開中國。”

戴衛對中國足球的未來也滿懷信心,這不只是因為中國球員的身體條件,也是因為中國有著良好的體育基礎設施。

“體育場很龐大,都可與邁阿密的“柑橘”體育場相媲美,是全封閉式的,建築相當美。儘管有的體育場屬於一個不大的俱樂部,但也都是100%的草坪。從長遠看,中國在足球上將有重要的發言權。”

儘管他承認,一開始,他在與中國球員的溝通上有些困難。但他說,他的中國隊友都很熱情,特別是他們都很遵守紀律。

“我曾跟他們提到在世界盃上哥斯達黎加隊以2:0戰勝了中國隊,這更促進了我們的關係。我的中國隊友們也用英語和我交流。他們對外來運動員懷有很大的期望,如果你能夠奉獻,他們也會敞開大門。”

足球也使戴衛認識了中國的很多地方。有時,為了參觀更遠的地方或氣候相差巨大的地區,需要乘飛機進行長途旅行。

“中國太大了,氣候也有很大的差異。有時我們到與俄羅斯很接近的地方比賽,氣溫在零下2度左右,但沒幾天,我們又到了南方,在香港附近,氣溫是34度。”

戴衛說,他永不會忘記在中國的經歷,他對中國產生了深深的愛。

“我太榮幸了。因為,我從未敢想過,一個像我一樣的普通人能夠有這樣的機會,能夠看到這樣一個美麗的國家,能夠了解如此多的事情。我知道,很多人都喜歡旅遊。到中國需要長途跋涉,需要相當的花費。但是,在中國生活了一年,是那樣的美好。這使我永記在心,因為,這是我生命中的一個重要歷程。

“中國太美了!她的各種基礎設施,她的一切,都在把中國變成一個從各種意義上講的世界強國。我愛上了中國。”

Alexandre Guimaraes

Técnico de la Selección Nacional de Costa Rica.

En el camino de Alexandre Guimaraes en la Selección Costarricense de Fútbol, China ha sido una presencia constante, como amigos en los juegos de preparación, y como rivales en el último Campeonato Mundial de Korea y Japón 2002.

“Guima” ha visitado China en los juegos amistosos disputados por Costa Rica en tierras orientales, y de esas breves experiencias compartió su criterio con CONEXIÓN.

“China es impresionante por muchos motivos, tiene una cultura milenaria que genera un respeto tremendo y una gran curiosidad por conocerla”, comentó el técnico.

Aunque las giras con el seleccionado no permitieron a los costarricenses conocer a profundidad la ciudad de Guangzhou, Guimaraes comentó que lo dejaron sorprendido los grandes y modernos edificios, así como las amplias redes de transporte que dan



cabida a millones de automóviles, pero también a bicicletas y trenes.

Respecto a la comida Guimaraes parece tener un paladar muy cosmopolita: “todo lo que probé en China me gustó, no estaba entrenado en los modales chinos para comer, pero soy un aventurero, fui allá y experimenté”.

Respecto al fútbol chino, el técnico costarricense manifestó que se trata de un fútbol en crecimiento, con mucha fortaleza, velocidad y disciplina, pero sobre todo, con la enorme posibilidad de encontrar grandes talentos entre su gran población de 1300 millones.

“Ir a China es un fascinante viaje a lo desconocido, es un lugar inmenso y es una lástima que cuando se viaja con delegaciones deportivas no se pueda conocer más”.

Ronald Gómez

Jugador de la Selección Nacional.

A Ronald Gómez es probable que la afición china lo recuerde por dos buenas razones, o mejor dicho, por los dos buenos goles que le ha anotado el delantero costarricense a la selección china.

El primero de estos lo anotó Ronald en el Campeonato Mundial del 2002, y más recientemente, en uno de los dos partidos amistosos disputados en junio del año anterior en Guangzhou.

De este último viaje, recuerda el futbolista las grandes carreteras, los modernos edificios y el orden con que está organizada la ciudad.

“Fue una experiencia muy bonita, la gente nos trató muy bien, la comida era exquisita, los hoteles de primera,



lástima que no pudimos conocer más, pero de verdad es un lugar que hay que visitar”.

Ronald Gómez recuerda a los defensores chinos como veloces y fieros en la marca, por lo que admite que no fue fácil anotarles en las ocasiones en que se han enfrentado.

亞歷山大·吉馬良斯 哥斯達黎加國家足球隊教練

亞歷山大·吉馬良斯在哥斯達黎加國家隊的經歷中，無論是作為熱身賽的朋友，還是2002年韓國-日本世界盃上的對手，他常常接觸到的就是中國。

友誼比賽使“吉馬”有機會訪問了中國。那些簡短的經歷，使他與 CONEXIÓN 的一些看法不謀而合。

他說：“很多原因都使中國令人讚歎。她有著悠久的文化，使人們對其肅然起敬，使人們極想去了解她。”

儘管國家隊訪華由於時間短促而不能使這些哥斯達黎加人深刻地了解廣州這座城市，但吉馬良斯說，那裏現代化的高樓大廈，擁有火車、數百萬汽車乃至自行車的廣闊的交通網，使他不得不為之驚歎。

至於中國飯菜，吉馬良斯似乎完全可以接受：“在中國品嚐到的所有飯菜，我都很喜歡。我沒有學過怎麼吃中國飯，但我是個冒險家，到了那裏，都嘗一嘗。”

對中國足球，這位教練說，那是正在成長中的足球，他們有力量，有速度，守紀律。但更重要的是，在13億人中很可能會找到出類拔萃的球星。

“對於一個不了解中國的人來說，去中國，那是一種迷人的旅行。那裏，是一片廣袤的大地。遺憾的是，隨著體育代表團訪華，時間太過短促，無法更多地了解中國。”

羅奈爾得·戈麥斯 哥斯達黎加國家足球隊隊員

羅奈爾得·戈麥斯與中國的情結，來自兩個原因，確切地說，是來自在與中國的比賽中他所打進的兩粒進球。

第一個球是羅奈爾得在2002年世界盃上打進的，而最近的一粒進球，則是去年在廣州的一場友誼賽上攻入的。

在這次的中國之旅中，羅奈爾得印象最深的是，寬闊的公路，現代化的大廈和城市的井井有序。

“那是一種美妙的經歷。中國人熱情好客，中國菜美味可口，旅館上乘。遺憾的是我們沒有機會了解更多。中國的確是個應該去的地方。”

羅奈爾得·戈麥斯認為中國隊的後衛隊員非常兇猛，因此，要攻入他們一個球是很不容易的。

Ajuste del yuan era necesario

Luego de muchos años de mantener fijo en 8.2 yuanes por dólar, China varió el tipo de cambio de su moneda. ¿A que le atribuye usted este cambio?

En cuanto al tipo de cambio a mi me parece que es una medida acertada de las autoridades chinas el comenzar a darle más flexibilidad al Rimimbi. Eso es muy importante para monedas de economías tan grandes como la Unión Europea, Japón y Estados Unidos, para que sean las transacciones financieras en los mercados las que determinen el tipo de cambio entre las diferentes monedas.

Este es un proceso que no se puede hacer de un día para otro, pero lo importante es que China ya dio el paso en esa dirección y, según tengo entendido, las autoridades chinas han dicho que se darán otros pasos conforme vaya avanzando el proceso. A mi me parece que es un paso positivo conveniente y necesario para la economía mundial.

Desde el punto de vista de la economía china la medida significa una apreciación del Yuan lo cual, o hace que los productores chinos a la hora de exportar tengan que reducir sus márgenes de ganancias o que tengan que aumentar el precio de sus exportaciones. Ahora bien, en tanto el proceso se vaya dando poco a poco, ese aumento en el costo de las exportaciones chinas no necesariamente tiene que reflejarse en un aumento significativo de los precios, porque se puede hacer en forma paulatina.

¿Cómo repercutió este cambio en la balanza comercial de los Estados Unidos?

Eso va a encarecer los productos chinos en el mercado de los Estados Unidos, no obstante, depende con cuanta rapidez se haga y de los márgenes que



Eduardo Lizano, PhD
Presidente Academia de Centroamérica
 愛德華多·利薩諾
 中美洲學院院長
 哥斯達黎加中央銀行前行長

los exportadores chinos tengan. Los chinos tienen un margen muy grande y pueden absorber buena parte del impacto, de tal manera que no se refleje en los precios si no en las utilidades.

No es de esperar que la medida que se ha tomado hasta ahora vaya a representar una modificación importante en los flujos comerciales.

¿A qué obedece la apreciación del Yuan?

A mi me parece que el crecimiento de la economía China y la mayor participación de China en la economía mundial, requiere una mayor flexibilidad en el manejo del tipo de cambio. El objetivo es que los tipos de cambio sean establecidos por los mercados financieros internacionales, como es el caso del euro, del yen y el dólar.

¿Cómo afecta la reevaluación del Yuan las relaciones comerciales con Costa Rica?

La reevaluación del Yuan lo que hace es encarecer las exportaciones chinas. Lo que hay que ver es en cuánto se van a encarecer los productos chinos, porque la apreciación del yuan no ha sido muy significativa y los márgenes de que disponen los exportadores chinos, en

人民幣匯率調整 勢在必行

algunos casos, pueden absorber en gran parte la reevaluación; de tal manera que debería significar un aumento en el precio de las exportaciones, que a lo mejor no se da porque los productores estarían asumiendo ese diferencial.

Mucha gente hablaba de una apreciación del yuan del 10%, del 15 % o del 20 %, pero a lo mejor en un proceso de tres o cuatro años. El paso inicial es realmente pequeño y posiblemente no vaya a tener como consecuencia un aumento en el precio de las exportaciones chinas.

China no solo está creciendo a niveles sorprendentes, sino también está reimpulsando a sus países vecinos, los tigres asiáticos, a crecimientos importantes de sus economías. ¿Cómo evalúa este comportamiento en el marco de la economía mundial?

A nosotros nos interesa. Para un país como Costa Rica que depende tanto de las importaciones y exportaciones, el desarrollo económico puede ser mejor si China crece al 8-10% por año, que si creciera al 2-3%. Esto porque China para poder crecer al 8-10% tiene que comprarle al resto del mundo cantidades muy importantes de materias primas; ya vimos lo que pasó con el acero y el petróleo. En el tanto que la demanda de China aumente en la economía mundial, Costa Rica se beneficia ya sea en forma directa, si es que China importa de Costa Rica, o indirectamente, si otros países con los cuales Costa Rica comercia aumentan sus importaciones, como consecuencia de las ventas que ellos le hacen a China. Si los brasileños o los mexicanos para venderle más a China incrementan sus importaciones -incluyendo los productos costarricenses-, eso nos ayuda a crecer.

La CEPAL ha recomendado a los países en desarrollo, principalmente a Centroamérica, diversificar los destinos de sus exportaciones y ha presentado a China como una gran opción. Teniendo esto en cuenta y ante las crecientes relaciones comerciales entre nuestro país y China ¿Es viable consolidar relaciones comerciales más fluidas y fuertes con China? ¿Cuáles serían los beneficios?

Estoy de acuerdo con que se trate de diversificar. No me queda muy claro que podamos diversificar mucho en el corto plazo nuestras exportaciones a un país como China. Gran parte de las exportaciones nuestras son productos que compiten con otros países más cercanos a China, como es el caso de la producción de banano de Filipinas o de la producción de café de Vietnam; entonces para Costa Rica va a ser difícil, en una primera instancia, aumentar directamente nuestras exportaciones a China. En importaciones si estamos importando gran cantidad de juguetes, textiles etc.

¿Qué puede hacer Costa Rica para aprovechar el crecimiento de la economía China?

Veo más las posibilidades de China exportando a Costa Rica, que Costa Rica exportando a China. Ya tenemos comerciantes y empresas importadoras costarricenses que están viajando a China a comprar bicicletas, textiles, juguetes entre otros. China está más capacitada para exportarle a un país como Costa Rica. A nosotros no nos interesa tener balanceado el comercio, lo que nos interesa es beneficiarnos de los precios y las calidades de los productos chinos.

¿Qué representa China para una economía como la nuestra?

En esta fase, el significado para

Costa Rica es una nueva fuente de abastecimiento, sobre todo para productos terminados y de consumo, y una fuente de abastecimiento competitiva con otras fuentes que tenemos con Japón, Europa, Estados Unidos, Brasil y México.

¿Cómo puede atraer Costa Rica las inversiones extranjeras de China?

En el tanto que Costa Rica decida entrar en el Tratado de Libre Comercio con Estados Unidos, a mi me parece que los países centroamericanos serían un buen lugar para promover las inversiones extranjeras, incluyendo las de China, sobre todo para poder exportar a los Estados Unidos.

Se trata de obtener ventaja de la distancia; por ejemplo, para ingresar los productos a los Estados Unidos.

“En el tanto que la demanda de China aumente en la economía mundial, Costa Rica se beneficia en forma directa o indirecta.”

“隨著中國的需求對世界經濟的推動力越來越大，哥斯達黎加都將直接或間接獲利”

Podríamos tener un parque industrial con productos chinos, pero también podría haber inversiones que no sean un parque industrial. Eso podría abrir oportunidades de inversión interesantes y sería otra posibilidad para exportar principalmente a Estados Unidos, que es el mercado más grande para Costa Rica y que, por la distancia geográfica con China, tendríamos una ventaja geográfica interesante. También podríamos utilizar los tratados que Costa Rica tiene con México, Chile y Canadá, entre otros.

Exportar a China no es imposible, pero no creo que pueda ser pronto, lo que mas nos interesa a nosotros es

在多年保持對美元1:8.2的固定匯率後，中國政府對人民幣的匯率進行了調整。您認為為什麼會進行這樣的調整呢？

我認為這是中國政府為給予人民幣更多靈活性而採取的一個措施。這對於歐盟、美國和日本等經濟體的貨幣顯得意義重大，也就是說中國的政政策使得市場能真正決定各國貨幣間的匯率。

當然，匯率調整不能一蹴而就，但重要的是中國在這個方向上邁出了第一步，而且據我所知，中國政府已經表示在將來還要根據情況進一步採取調整措施。對世界經濟而言，這是積極、適宜且必須的一步。

從中國經濟的角度來看，人民幣匯率的調整意味著人民幣升值，這將使得中國出口商的利潤下降，或迫使他們提高出口產品價格。隨著人民幣匯率調整的推進，我認為中國產品出口成本的增加不應該轉嫁到產品價格上，而是可以採取漸進的方式。

人民幣匯率的調整會對美國的貿易平衡產生什麼影響嗎？

這將使得美國市場上的中國商品價格上升，但同時要看上升的速度和規模。中國產品的出口總量很大，出口商們可以藉此減少損失，這樣日用品的價格不應該受到太大影響。

可以肯定的是，中國政府採取的措施不會意味著貿易活動的重大變化。

人民幣升值是出於什麼原因呢？

我認為，中國經濟的增長以及中國更多地參與世界經濟需要給予貨幣匯率更大的靈活性，旨在各國貨幣匯率由市場決定，就像現在歐元、日元和美元一樣。

人民幣升值會對中哥貿易產生什麼影響？

人民幣升值將使得中國出口成本提高，但同時還要看提高的幅度，因為目前人民幣升值的幅度並不大，中國出口的巨大規模在某些情況下也可以抵消升值帶來的影響。

不少人在議論人民幣升值幅度可能會達到10%、15%甚至20%，但這將是今後三、四年內可能會發生的事。中國邁出的第一步是很小的，對出口產品價格不會有太大影響。

中國經濟不僅自身取得了令人驚奇的增長，而且還推動了那些曾被稱為“亞洲虎”的鄰國的發展。您如何評價這一現象？

我們對此很感興趣。對於像哥斯達黎加這樣一個對進、出口依賴性都比較大的國家，如果中國的年經濟增長率達到8%—10%將把哥斯達黎加的

que se incremente el comercio entre China y México, que va a tener un efecto indirecto en Costa Rica, porque ese comercio lo que quiere decir es

經濟拉升2-3個百分點。這是因為，如果中國想達到上述的增長率，就需要購買數量巨大的原材料(如鋼鐵和石油)。隨著中國的需求對世界經濟的推動力越來越大，無論是中國直接

括從哥斯達黎加的進口，這將有助於哥斯達黎加的經濟發展。

聯合國拉美和加勒比經貿委員會(CEPAL)曾建議發展中國家、尤其是中美洲國家將其出口物件多樣化，其中特別提到中國市場是一個很好的選擇。有鑒於此，隨著中哥兩國經貿往來的增長，您認為加強和中國更順暢的經貿關係是可行的嗎？好處在哪里？

我同意出口物件多樣化的想法。但對於能否在短期內開拓像中國這樣的市場，我還不是很清楚。我們大部分的出口產品需要和中國的鄰國進行競爭，比如菲律賓的香蕉和越南的咖啡，因此在近期直接加大對中國的出口有不少困難。在進口方面，我們正在從中國購買大量的玩具和紡織品。

哥斯達黎加應如何從中國經濟的增長中獲利？

我感到中國加大向哥斯達黎加出口的可能性要大於哥斯達黎加增加向中國的出口。我們有許多商人和進口公司到中國購買自行車、紡織品、玩具等產品。中國向譬如哥斯達黎加這樣的國家增加出口的能力與日俱增。我們對謀求貿易平衡並不感興趣，重要的是從物美價廉的中國產品中受益。

中國對於哥斯達黎加經濟意味著什麼？

目前中國對哥斯達黎加來說，是一個新的產品供應管道，尤其是工業製成品和消費品，它同時又和那些哥斯達黎加傳統上的進口國(如日本、歐洲、美國、巴西和墨西哥)形成競爭。

哥斯達黎加應如何吸引中國投資？

鑒於哥斯達黎加已決定加入中美洲和美國自由貿易協定，我認為中美洲將成爲一個吸引外國投資(包括中國投資)的地區，這些投資的目的無非是謀求增加對美國的出口。

外國投資者將利用中美洲獲得地理上的優勢，比如可以縮短向美國出口的地理距離。我們可以建立一個中國產品工業園，當然沒有工業園也要吸引外資。這將提供更多的投資機會，同時也有利於哥斯達黎加增加對美國的出口。美國是哥斯達黎加的第一大出口國，我們在地理上比中國更具優勢。同時我們也可以利用和墨西哥、智利和加拿大之間的貿易協定。

向中國出口並不是不可能的事情，但我感到要在短期裏做到並不容易。我們更感興趣的是隨著中國和墨西哥經貿往來的增長，將給哥斯達黎加帶來間接利益，這是因爲墨西哥增加對華出口勢必要增加進口，哥斯達黎加作爲墨西哥的鄰國無疑有機會加大出口力度。

“El significado –de China– para Costa Rica es una nueva fuente de abastecimiento, sobre todo para productos terminados y de consumo”.

“目前中國對哥斯達黎加來說，是一個新的產品供應管道，尤其是工業製成品和消費品。”

que México va a tener que importar bastante más, como consecuencia de sus exportaciones a China. Siendo Costa Rica un país vecino podría aumentar más sus exportaciones.

從哥斯達黎加的進口增加，還是和哥斯達黎加有經貿往來的國家爲增加對中國的出口而增加從哥斯達黎加的產品進口，哥斯達黎加都將直接或間接獲利。舉個例子，如果巴西和墨西哥想增加對中國的出口，它們勢必要加大一些產品的進口力度，這其中也包

Calificación: 

恭賀新禧

Don Wang

新東王粵菜酒家

港式飲茶

即點即蒸

Auténtica
Comida China
Dim Sum
Fondue Chino
Platillos Tailandeses
Comida Vegetariana

FELIZ AÑO NUEVO
AÑO DEL PERRO

233-6484 / 223-5925

Abierto de 8 a.m. a 11 p.m.

San José, C. 11, Avs 6 y 8 (de AyA 100 mts Este y 150 mts Norte)
www.donwangrestaurant.com

Entendiendo a China... y haciendo negocios

了解中國和做生意



Yanancy Noguera Calderón
Directora El Financiero
雅南茜·諾列加·卡爾德隆
《金融週刊》總編

Con China ocurrirá lo mismo que con Centroamérica. Aunque el discurso político pregonaba la integración, fueron las fuerzas económicas las que la materializaron, mediante intercambios comerciales que todavía hoy

representan el bloque más importante para cada uno de los países del istmo. Y en Costa Rica, aunque aún todos no terminamos de descifrar las incógnitas que presenta este enorme y diverso país, hay quienes hacen importantes esfuerzos por conocerlo, acercarse a su cultura y su forma de hacer negocios, porque la apertura comercial que tan agresivamente ha ejecutado Costa Rica no puede pretender darle la espalda a China... aunque políticamente esa sea la visión.

¿Es posible ignorar a un mercado de 1.300 millones de habitantes?

Según datos reportados por el semanario El Financiero, hace diez años el comercio con esa nación era ínfimo (les vendíamos US\$1,1 millones) pero en el 2004 las exportaciones alcanzaron los US\$163,3 millones.

Las importaciones también están creciendo: les comprábamos US\$20,8 millones en 1994 y una década después aumentó a US\$272,5 millones.

¿Qué productos comercializar? Ni siquiera es posible imaginarse todas las posibilidades que se tienen. Pero precisamente esa la mayor complejidad de comerciar con China. ¿Qué, dónde, cómo? Es tan vasto el territorio chino y tan amplias las posibilidades, que la inteligencia de mercado para un exportador o importador es una tarea

que lleva tiempo.

Pero además está el factor cultural. Los chinos tienen costumbres que distan mucho de las occidentales.

“Yo les recomiendo a los empresarios que lean, hay mucha literatura que explica problemas que enfrentan las compañías occidentales en China, principalmente porque se debe trabajar con socios locales, cuya cultura es muy diferente a la nuestra”. Así lo reseñó Pablo Vargas, gerente general de Café Britt, agresiva empresa exportadora nacional que este año comenzó negocios con esa nación.

El empresario Jorge Woodbridge también indicaba, en otro artículo en El Financiero: **“China seguirá siendo la locomotora del mercado mundial, con un mercado interno creciente y fuerte, abundante fuerza de trabajo, buena infraestructura y gran habilidad para innovar; y con debilidades sociales y ambientales, y un alto control del Estado, que deben corregirse para mantener su crecimiento a largo plazo”.**

“Lo que está claro, –con China– es que no podemos quedar fuera de su comercio ni perderla de vista...”

“歸根結底,我們不能身處與中國的貿易之外,不能不密切關注中國...”

China además representa una importante competencia para Costa Rica en su comercio con Estados Unidos, lo cual nos obliga a mejorar nuestra competitividad como país a tono con los avances que China está mostrando en su economía y su sociedad.

Lo que está claro, es que no podemos quedar fuera de su comercio ni perderla de vista... y si queremos quedar dentro en las mejores condiciones, tenemos que hacerlo pronto.

對中國像對拉美一樣,儘管各種政治講話一直在宣揚一體化,但最終能夠促使一體化實現的,還是通過貿易交流的經濟力量。至今,貿易交流仍然是中美洲各國關係中最重要的一塊。

在哥斯達黎加,儘管中國這個地大物博的國家對我們來說仍然是個謎,但已有很多人正在努力了解她,接近她的文化,熟悉她的貿易方式。因為,中國的貿易開放對哥斯達黎加產生的巨大衝擊,使我們不能再對中國熟視無睹了,儘管從政治上講這只是一種觀點。

漠視一個十三億人口的大市場,可能嗎?

根據《金融週刊》的統計,10年前,哥斯達黎加與中國的貿易額非常小(我們向中國的出口是110萬美元)。但是,到2004年,我們向中國的出口達到了1億6,330萬美元。

進口也在增長:1994年,我們從中國購買了2,080萬美元的產品,而十年之後,從中國的進口增加到了2億7,250萬美元。

哥中貿易的主要產品是什麼?你簡直不敢想像,各種產品應有盡有。但這正是與中國貿易中最複雜的事:什麼產品?在哪兒?怎麼做?中國的領土如此之廣闊,機會如此眾多,獲得和分析市場訊息,對進出口商來說是要花上一番功夫的。

但是,另外還有文化方面的因素。中國人的風俗習慣與西方有著天壤之別。

布裏特咖啡公司總經理巴勃羅·巴爾加斯說:“我建議哥斯達黎加企業家多讀一點東西,有很多的材料,都談到了西方企業在中國遇到的問題,而且主要是因為要與中國地方上的貿易夥伴一道工作,而他們的文化與我們有著很大的不同。”布裏特咖啡公司是哥斯達黎加有開拓性的民族企業,今年開始了與中國的貿易活動。

企業家豪爾赫·伍德布裏奇在《金融週刊》上發表的一篇文章中也指出:“中國將繼續是世界經濟的火車頭,她的內部市場在日益強勁地增長,勞動力充足,基礎設施良好,有著非常優秀的創新能力。但在社會和環境方面存在著缺陷,國家控制太嚴,這些都需要改善,以保持經濟的長期增長。”

另外,在與美國的貿易上,中國也是哥斯達黎加重要的競爭者。這就迫使我們隨著中國在其社會和經濟上的大發展而提高我們自己的競爭力。

歸根結底,我們不能身處與中國的貿易之外,不能不密切關注中國……如果我們想在最好的條件下加入與中國的貿易,那我們就應該立即行動起來。

PERSPECTIVAS ECONOMICAS 2006

Cathay Valores

2006年經濟前景展望

MERCADO EMERGENTE

Los mercados emergentes (EM: Emerging markets, siglas en inglés) disfrutaron un año 2005 de un sólido desempeño. Los principales indicadores económicos en la mayoría de los países se mantuvieron fuertes, debido a lo anterior, las valoraciones tanto de bonos como de acciones experimentaron nuevos altos. Comparado con otros activos, a los mercados emergentes todavía les queda espacio en valor. Los principales riesgos para los inversionistas parece ser, de naturaleza más global, más que de riesgos específicos de determinado activo, en otras palabras, estamos en mercados cada vez más relacionados entre sí. Esto fue cierto el año pasado y se mantendrá posiblemente en el 2006.

Contra este panorama el 2006 probablemente va a ser un reto para los EM. Las condiciones de liquidez global han caído, la actividad económica mundial está disminuyendo y los riesgos de una baja del mercado son significativos. Sin embargo, un número de factores, permite creer que el desempeño de EM no sea pobre también. A pesar de lo anterior, los inversionistas que busquen oportunidades en EM deberán ser concientes de los riesgos, ser más selectivos y cuidadosos. Para el año 2006 se espera que los rendimientos de los Bonos en EM sean aproximadamente de un 5% y en el mercado accionario de un 11%.

ESTABILIDAD MACROECONOMICA PROBABLEMENTE SE MANTENGA

Durante los últimos años, la mayoría de los mercados emergentes han sido

razonablemente exitosos logrando un buen grado de estabilidad macroeconómica. En Asia, la rápida integración a la economía global ha estado acompañada por altas tasas de crecimiento económico, consistentes superávit de Cuenta Corriente y una sustancial acumulación de reservas internacionales. En América Latina, una prudente política fiscal, combinada con precios favorables de los productos básicos (commodities) ha permitido un desempeño similar. El crecimiento económico ha estado acompañado por mejoras en la Balanza de Pagos y el crecimiento de los Reservas Internacionales (RIN). Los productores de bienes básicos, principalmente en Rusia y Sudáfrica también se han beneficiado. La única región donde recientemente se deterioró la Cuenta Corriente fue el Este de Europa y Turquía, pero este deterioro no es causa de mucha alarma. Esto porque los países miembros de la Unión Europea (EU, siglas en inglés) o prospectos han sido habilitados para atraer suficientes inversiones extranjeras directas para financiar estos déficit y Turquía a pesar de no haber concretado detalles de unión a la nueva Europa, se observa favorable.

Esto no implica que los EM estén inmunes a una disminución de la economía global. Sin embargo, conforme los mercados emergentes se integren más a la

economía global a través de los tratados comerciales y flujos de inversiones, el menor crecimiento económico en los países industrializados va a tener su costo. Ante estas circunstancias, una comfortable

新興市場

全球新興市場在過去的一年裏扮演了穩健的角色，大部分國家的經濟指數也由此保持了強勁的態勢，無論是債券還是股票的價格都屢創新高。和其他資產相比，新興市場還有升值空間。對於投資者來說，最大的風險可能不在於某一個特定的領域，換句話說，我們正身處一個相互聯繫日益緊密的市場中。這是新興市場在2005年呈現的一個特點，今年可能還要繼續保持下去。

但是2006年對新興市場可能也是一個挑戰，這是由於全球資金的流動性收縮，世界經濟活力有所下降，當然不容忽視的還有市場風險。然而眾多因素也有理由讓我們相信新興市場的表現不會太差。此外，那些在新興市場尋找機會的投資者應該對有可能承受的風險有清醒的認識，在確定投資時要有所選擇、小心謹慎。預計2006年新興市場的債券收益在5%左右，而股票收益可能達11%。

宏觀經濟可能繼續保持穩定

近年來，大部分新興市場都成績斐然，在很大程度上維持了宏觀經濟的穩定。在亞洲，該地區和世界經濟的整合速度加快，隨之而來的是經濟高位增

Balanza de Pagos y adecuados niveles de reservas en la mayoría de los países proveerá

un amortiguador que bien reduciría los riesgos a los inversores.

REFORMAS PUEDEN ATRASARSE

Mientras la mayoría de los EM han sido exitosos y han alcanzado una estabilidad macroeconómica, muchos otros países han quedado retrasados en la adopción de reformas macroeconómicas diseñadas para acrecentar la eficiencia económica. China está teniendo una importante transformación en el sistema bancario. Las Filipinas se están retrasando en la

長、經常專案持續順差以及國際儲備的上升；在拉美的情況也差不多，這應歸因於穩健的財政政策和對這些國家的主打產品有利的市場價格。經濟增長還使得國際支付平衡得到改善，國際儲備得到增長。基礎產品的生產國（尤其是俄羅斯和南非）也同樣受益匪淺。在經常專案上唯一表現不好的地區是東歐和土耳其，但我們也無須對此太過緊張，這是因為歐盟國家一向善於吸引外國直接投資來彌補赤字，土耳其雖然還未落實“入盟”的細節，但形勢也很有利。

值得指出的是，新興市場並不能擺脫全球經濟增長減速的負面影響。但由於新興市場正通過貿易協定和投資流動進一步融入世界經濟，工業國家的經濟低增長將付出代價。這樣，一個令人欣慰的國際支付平衡和相當的國際儲備水準可以充當降低投資風險的緩衝器。

改革可能被推遲

儘管大部分新興市場都發展良好並幫助宏觀經濟保持了穩定，不少

國家在

reformas de sus sistemas impositivos, complicadas coaliciones políticas, y algunos procesos de reformas en la India están atascados.

En Latinoamérica, las reformas microeconómicas son particularmente necesarias, mientras esto se mantenga, la región experimentará la tasa de inversión más baja entre las economías de EM. Pero aquí se esperan pequeños progresos en el 2006. Habrá 11 elecciones en la región, incluyendo elecciones presidenciales en las dos economías más grandes de Latinoamérica: Brasil y México.

En el Centro y Este de Europa, las perspectivas para reformas políticas son Mixtas. En Polonia, Hungría y Rusia es improbable que las reformas económicas sean aprobadas más allá de lo actualmente logrado. Los resultados de las elecciones recientes

進行旨在增長經濟效率的宏觀經濟改革方面仍舉步緩慢。中國正在對它的銀行體系進行大手術，菲律賓在稅收體制改革方面進程遲緩，而且政治因素增加了這項工作的複雜性，而在印度，相關改革的進程陷於停頓。

對於拉美國家來說，宏觀經濟改革是非常必須的，否則該地區的投資率就有可能在新興市場經濟體中墊底。但我們有理由期望拉美在2006年中獲得一些進展。今年在拉美將有11個國家舉行大選，

其中包括拉美地區中經濟規模最大的兩個國家：巴西和墨西哥。

中、東歐國家的政治改革前景比較複雜。波蘭、匈牙利和俄羅斯的經濟改革似乎已經到此為止。波蘭大選的結果沒有給出一個明確的市場走向，匈牙利即將到來的政治年意味著財政政策改革不會很活躍。在俄羅斯，持續的財政順差讓人們沾沾自喜，但同時也降低了對擴大改革的積極性。這個

地區唯一堅
是土耳其

持推進改革的
其。

宏觀經濟改革的緩慢並不意味著今年的經濟前景肯定不妙。不過如果沒有措施可以讓經濟中期前景得到明顯改善的話，投資增長將可能放緩。

政治風險得到抑制

政治風險較大的地區有兩個：中東和安第斯地區。伊朗和敘利亞的對外政策將加大中東地區發生衝突的可能性，但是只要不發生影響石油生產的重大事件（發生這種情況的可能性很小），就不會對全球經濟和新興市場產生太大影響。

而在安第斯地區，政治風險卻是相當高的，投資者要慎之又慎。委內瑞拉總統查維斯正企圖在該地區擴大影響力，他有足夠的經濟能力去達到他的目的，而莫拉雷斯當選玻利維亞新總統更是擴展了查維斯的舞臺。毫無疑問，查維斯還將利用厄瓜多爾、哥倫比亞和秘魯的大選讓他的影響力超越更多國界。

en Polonia no dejaron una clara dirección del mercado. En Hungría el año político que se avecina implica que las políticas fiscales se mantengan flojas (mayores gastos fiscales). En Rusia la acumulación de un amplio superávit fiscal parece haber liberado el grado de complacencia y reducción de incentivos para ampliar reformas. La única excepción en la región donde se mantuvieron en línea las reformas fue en Turquía.

El retraso en las reformas no necesariamente explicó el deterioro de las perspectivas económicas. No obstante, sin medidas que lideren claramente las mejoras en las perspectivas de mediano plazo, el retorno de las inversiones serán modestas.

RIESGOS POLITICOS EN SU MAYORÍA CONTENIDOS

Dos regiones donde los riesgos políticos

se mantienen altos son en el Medio Este y la Región Andina. En el Medio Este la dirección de la política extranjera en Irán y Siria incrementa la probabilidad de confrontación en la región. Pero, a no ser por un enfrentamiento que impacte la producción de petróleo, un evento poco probable, el impacto de este tipo de eventos en la economía global y otros EM probablemente será limitada.

En la región Andina, los riesgos políticos son suficientemente altos, para que los inversionistas tomen precauciones. Chávez en Venezuela busca continuar expandir su influencia en la región y tiene amplios recursos financieros para hacerlo. La elección de Evo Morales en Bolivia amplía la plataforma de Chávez. Con elecciones en Ecuador, Colombia y Perú, Chávez ciertamente utilizará estos eventos para expandir su influencia más allá de sus fronteras.

LA EVOLUCIÓN DE LA ECONOMÍA COSTARRICENSE EN EL 2006

Luis Diego Rojas A. / Justo Aguilar F., IICE, UCR.

哥斯達黎加2006年經濟展望

路易斯·迭戈·羅哈斯·A
胡斯托·阿吉拉爾·F

La evolución de la economía costarricense durante el 2005 estuvo influenciada por un fuerte aumento de los precios y una desaceleración de su producción, lo cual resultó de dificultades que enfrentó para definir una política económica coherente con las restricciones que impuso la crisis del mercado petrolero y el déficit fiscal. Sobre lo primero, el Índice de Precios al Consumidor (IPC) creció a tasas superiores al 13% en forma interanual en el primer semestre del año y los datos al mes de noviembre alcanzaron el 14%. Segundo, por su parte la producción revirtió su tendencia del primer semestre a la baja y mostró cambios interanuales en el Índice Mensual de la Actividad Económica (IMAE) superiores al 5% en el tercer trimestre del año. A pesar de ello, lo logrado muestra resultados poco halagadores, el crecimiento económico no generó el empleo requerido por la fuerza laboral y se espera que la mayor tasa de desempleo abierto (7%) y de inflación (14%) afecten el crecimiento esperado en las rentas de la mayoría de los costarricenses.

Como resultado del shock de los precios del petróleo, el déficit en la cuenta corriente de la balanza de pagos del país fue de un 2% del PIB superior en el primer semestre del 2005, al del período previo. Este resultado fue motivado especialmente por el

aumento en el precio de algunos de los principales productos de importación, entre los que destacan los precios de los hidrocarburos y de insumos metálicos. Sin embargo, las ventas externas de café y el incremento del turismo compensaron el mayor valor de las importaciones. De acuerdo a las tendencias observadas se espera que los flujos financieros recibidos del exterior sean suficientes para financiar dicho déficit comercial y genere un aumento en las reservas monetarias internacionales.

La mayor preocupación de la política económica durante este año fue la inflación, situación que obligó a una política fiscal contractiva. El Banco Central de Costa Rica (BCCR) explicó que la inflación estuvo determinada por el alza de los combustibles; un deterioro de los términos de intercambio; y un mayor ingreso de capitales cuya monetización por parte del BCCR presionó por una mayor inflación. En su balance de política económica, el BCCR reconoció que el actual sistema de minidevaluaciones es predecible, encarece las importaciones y hace atractivo endeudarse en dólares. También acepta que sus instrumentos; encaje legal, tasas de interés y emisión monetaria son insuficientes para mantener la estabilidad económica del país.

De frente al año 2006, el Presidente del Banco Central de Costa Rica

2005年，哥斯達黎加的經濟發展受到了價格上漲和生產減速的影響，這就給確定經濟政策造成了困難，而這種政策又與石油市場危機及財政赤字所造成的緊縮密切相關。關於第一點，按年度計算，消費價格指數在上半年上漲了13%以上，而11月份則上漲了14%。第二點，生產活動扭轉了上半年的下降趨勢，第三季度的年增長率在“月經濟活動指數”中達到了5%以上。儘管如此，成績並沒有表現出可喜的結果，經濟增長沒有為勞動力創造出所希望的就業機會，而且，更高的公開失業率(7%)和通貨膨脹率(14%)，可能會對大部分哥斯達黎加人所期望的收入增長帶來影響。

作為石油價格飛漲的結果，上半年，我國的國際收支日常項目的赤字達到了國內生產總值的2%，比2004年下半年還要高。此種結果，尤其是因為一些基本進口產品的價格上漲所至，其中主要是石油和金屬材料。但是，我們的咖啡出口和旅遊增長，補償了大部分的進口開支。從趨勢上看，外部資金的流入完全可以彌補這一貿易赤字，可使國際儲備有所增加。

2005年經濟政策的最大難點是通貨膨脹，這種形勢迫使國家採取了財政緊縮政策。哥斯達黎加中央銀行說，通貨膨脹是由燃料價格的上漲、貿易交流的失衡和資本的大量流入導致的。哥斯達黎加中央銀行對這些資本的貨幣化，更增加了通貨膨脹的壓力。在評估其經濟政策時，中央銀行承認，目前的微幅貶值制度並不理想，使進口價格上漲，也促使美元債務增加了。央行還承認，它的各項措施、法律規定、利率和貨幣發行等，不足以保持國家的經濟穩定。

面對2006年，哥斯達黎加中央銀行行長承認，經濟政策的目的包括力求穩定和生產方面的更大增長。在這些目的下的各項政治決定，意味著批准自由貿易條約，改革稅制結構，消除央行的財政損失。他還提醒政府重新考慮微幅貶值制度，因為，這種制度影響了央行維護經濟穩定的能力。另外，他還對國家的各種公共服務越來越差以及和基礎設施的脆弱表示擔憂。

中央銀行行長認為，經濟政策所面臨的主要挑戰是解決財政的脆弱性，這種脆弱性是由於20年來中央政府不斷擴大的預算赤字和接近國內生產總值的60%的公共債務造成的。

財政問題限制了公共投資，因此也就限制了經濟增長。同時，證券化的債務和央行的財政損失也使通貨膨脹壓力更大了，使普遍的價格水準更高了。

在這種情況下，形成了對我國

Precio Petróleo: WTI \$/Barril 石油價格:WTI/桶



Fuente: Reserva Federal, St. Louis.

資料來源：聯邦儲備局，聖路易斯

2006年上半年經濟變化的預測：

第一，哥斯達黎加在穩定和增長方面的形勢可能是：

一，2006年上半年的消費價格指數可能接近13.15%；二，上半年的國內生產總值年增長率為4%左右。

這些估計考慮到：中央政府和中央

銀行2005年的赤字總和占到國內生產總值的3.5%，這將妨礙2006年公共投資政策的制定，因而也無法解決數年來一再延誤的、限制了經濟增長條件的基礎設施的建設問題。

第二，2006年的工資水準可望有所增長，因為，由於2005年的通貨膨脹率

比往年還高，各種工會組織正在為增加工資施加更大的壓力。

第三，2006年上半年的石油價格將保持在每桶58美元左右，這將使國際石油市場相對穩定。

第四，美國2006年的國內生產總值會增長3.6%左右，低於2005年的4.4%，而哥斯達黎加的一些主要貿易夥伴國的經濟增長平均將為3%。

第五，美國的經濟增長情況及其日常專案的巨額赤字，會形成一種對外部利率施壓的合力。到第一季度末，倫敦銀行同業拆借利率(LIBOR)可能提高到5%(一年期)，而到第二季度末可能會提高到5.5%。另外，2006年前兩個季度，美國的消費價格年指數會上漲4%，季度貶值率會達到2%。

2006年前兩個季度，哥斯達黎加的經濟發展情況喜憂參半：首先，經濟增長可能會恢復到2004年的水準；其次，令人不安的是2005年的通貨膨脹趨勢也可能重演。中央銀行行長的關於採取政治決定的呼籲，即實行財政結構改革以增加稅收和批准與美國的自由貿易條約，是對哥斯達黎加2006年經濟政策的基本要求。(完)

Variación Interanual del IPC 消費價格指數變化表



Fuente: BCCR 資料來源：哥斯達黎加中央銀行

reconoció que los objetivos de la política económica incluyen procurar la estabilidad y un mayor crecimiento de la producción. Decisiones políticas consecuentes con estos objetivos económicos suponen la aprobación del Tratado de Libre Comercio, la reforma estructural del sistema tributario y la cancelación de las pérdidas fiscales del BCCR. También le recordó al gobierno la necesidad de replantear el sistema de mini-devaluaciones, dado que ello afecta la capacidad del BCCR para enfrentar la estabilidad de la economía. Además mostró preocupación por el deterioro de los servicios públicos y la vulnerabilidad del país en materia de infraestructura.

El desafío principal para la política económica, en opinión del Presidente del BCCR será solventar la vulnerabilidad fiscal determinada por un déficit presupuestario del Gobierno Central que ha sido recurrente en las últimas dos décadas y una deuda pública cercana al 60% del Producto Interno Bruto. El problema fiscal limita la inversión pública y por ende el crecimiento de la producción; al tiempo que el endeudamiento bonificado y las pérdidas fiscales del Banco Central presionan por alzas en la inflación y el nivel general de precios de la economía.

En este contexto, se formuló un primer pronóstico sobre la evolución de la

economía durante el primer trimestre del año 2006. Se espera el siguiente comportamiento de la economía costarricense en los campos de la estabilidad y el crecimiento: primero, una variación interanual del Índice de Precios al Consumidor de aproximadamente 13.15% para el primer semestre del año 2006; segundo, un crecimiento del Producto Interno Bruto del 4% anual para el primer semestre del año 2006. Estas estimaciones consideraron que el déficit conjunto del Gobierno Central y del Banco Central será de un 3,5% en el 2005, lo cual impedirá la formulación de una política de inversiones públicas para el 2006 y resolver de esa manera las necesidades de infraestructura postergada por varios años y que limitó las condiciones de crecimiento de la economía.

Segundo, se espera un mayor aumento salarial en el 2006, dado que las organizaciones sindicales presionarán con mayor fuerza debido a que la tasa inflacionaria del 2005 fue superior a la de años previos.

Tercero, una relativa estabilización del mercado internacional de hidrocarburos con un precio del petróleo de 58 dólares por barril para los dos primeros semestres del año.

Cuarto, un crecimiento del PIB norteamericano de un 3,6% en el 2006, por debajo del 4.4% del año actual y de un 3% en el crecimiento económico de

los socios comerciales principales de Costa Rica.

Quinto, dado ese crecimiento del PIB de los Estados Unidos así como su alto déficit de cuenta corriente son fuerzas que se unen para presionar un aumento sobre las tasas de interés externas, esperándose un crecimiento interanual de un 5% de la tasa LIBOR al final del primer trimestre y de 5.5% en el segundo trimestre del 2006. Además, se espera un cambio anual para el índice de precios al consumidor de Estados Unidos de un 4% en los primeros dos trimestres del 2006; así como una tasa de devaluación trimestral del 2%.

Esta evolución de la economía costarricense durante los primeros dos trimestres del 2006 plantea una ambigüedad; primero porque permite prever una recuperación del crecimiento económico similar al del año 2004 y segundo porque hay un elemento agríndice al indicar que la tendencia inflacionaria del año 2005 podría repetirse. Los reclamos del Presidente del Banco Central por decisiones políticas para reformar la estructura fiscal en procura de mayores impuestos y de la aprobación del Tratado de Libre Comercio con Estados Unidos constituyen las restricciones fundamentales de la política económica de Costa Rica en el año 2006.

Los impuestos en China 中國的稅收(一)

Uno de los costos importantes de invertir en otro país son los impuestos, rublo en el cual China ha hecho grandes esfuerzos para ponerse al corriente y continuar como un país atractivo para la inversión extranjera.

Impuesto sobre el beneficio de las empresas

Conocida también como Ley Unificada de Renta de Sociedades, marca algunas directrices importantes que rigen el sistema impositivo empresarial:

- Establece que cualquier empresa con inversión extranjera que tenga su sede central en China, deberá tributar por las rentas obtenidas mundialmente; mientras que si la sede principal no está en China, serán gravadas únicamente las rentas generadas en el país. También contempla la posibilidad de que sean gravadas las rentas obtenidas por una empresa en China, aunque no tenga sede en el país.
- La base imponible está constituida por los ingresos procedentes de la producción, operaciones de negocios, diversas industrias y otras categorías de dividendos, intereses, rentas y royalties. De estos se toman como base los ingresos brutos menos los costos, gastos y pérdidas durante el año fiscal. La empresa debe conservar las facturas pertinentes y se presume un beneficio del 10% del ingreso bruto, salvo se pruebe lo contrario.
- Las empresas con inversión extranjera y las empresas extranjeras con sede en China están sujetas al tipo general de un 30%, mas un 3% local. Las empresas que no tienen sede en China son gravadas en un 20% de los ingresos obtenidos en el país.

Incentivos Fiscales

Las empresas pueden obtener algunos beneficios por parte del fisco, que se han agrupado en las siguientes categorías:

- Tipo reducido y especial para determinadas áreas especiales e industriales.
- Exenciones y aplicación temporal de tipos reducidos.

- Reembolso de los impuestos sobre los beneficios obtenidos por las empresas de inversión que se reinviertan.
- Reducción y exención del impuesto sobre la renta de las sociedades en los casos de prestamos a empresas chinas.

Impuesto sobre el Valor Añadido

Grava a las empresas chinas y extranjeras, así como empresarios y operadores chinos o extranjeros que realicen actividades objeto del impuesto dentro del territorio chino.

Este impuesto se aplica a:

- Venta de mercancías (activos tangibles), incluyendo electricidad, energía térmica y gas.
- Importación de mercancías.
- Prestación de servicios relacionados con la fabricación, reparación o sustitución de bienes. Se refiere a la fabricación por encargo, donde el cliente aporta la materia prima y se le cobra la manufacturación del bien.

Existen dos tipos de impuesto:

- Tipo General: Es del 17% y aplica a la venta e importación de todas las mercancías no incluidas en el tipo reducido.
- Tipo Reducido: Es del 13% y se aplica a la venta e importación de mercancías de primera necesidad. Algunos artículos están exentos de este impuesto.

El Alcohol, el tabaco y la gasolina cuentan además con impuestos especiales.

En otros países, un importante gasto es el pago de impuestos. En este aspecto, China se ha esforzado por ponerse al día y seguir siendo un país atractivo para la inversión extranjera. Para ello, China ha hecho grandes esfuerzos para ponerse al corriente y continuar como un país atractivo para la inversión extranjera.

企業所得稅

企業所得稅統一稅收法規定了指導企業稅收制度的一些重要方針:

• 總部設在中國的所有外商投資企業, 均應根據其在全世界範圍的收益納稅; 總部不在中國的企業, 則只需根據在中國的收益納稅。同時, 還包括下屬可能性: 未在中國設址但在中國獲利的企業也應納稅。

• 稅收基礎由來自生產、貿易、各種工業活動以及其他種類的利潤、利息、承租和專利等組成。這些收入應以財政年度的總收入減去成本、支出和損失為基礎。企業應該保留有關發票, 而且須估算出總收入的10%的利潤額, 除非實際證明沒有達到此種利潤。

• 外商投資企業和在中國的外國企業應按30%的普遍稅率和3%的地方稅率納稅。在中國沒有設址的企業則應繳納其在中國盈利的20%。

財政鼓勵

企業可以享受國家提供的一些優惠, 主要有以下方面:

- 一些特別領域和工業享受特別減稅稅率;
- 免除或暫停交納某些稅收;
- 退還企業的再投資稅;
- 減免外資企業向中國企業提供信貸的所得稅。

附加價值稅

從事經濟活動的中外企業以及中外企業家和經紀人應交納在中國領土內的所得稅。徵稅範圍如下:

- 商品銷售(有形資產), 包括電力、熱能和燃氣;
- 商品進口;
- 提供與製造、修理或商品替代等有關的各種服務。商品替代是指受委託製造商品, 由客戶提供原材料, 向客戶收取商品加工費。

兩種稅率

- 普遍稅率: 17%, 包括所有不在減稅稅率範圍內的商品銷售和進口;
- 減稅稅率: 13%, 包括所有生活必需品的銷售和進口, 其中某些產品免稅。酒、煙和汽油等另征特別稅。



Más exportaciones costarricenses a China y Hong Kong

哥斯達黎加向中國大陸和香港出口增長



Doris Osterlof
Vice-Ministra de Comercio Exterior
多麗絲·奧斯特洛夫
哥斯達黎加外貿部副部長

Con un aumento del 254%, Hong Kong fue la región que más creció como destino de las exportaciones costarricenses en el 2005, mientras que China creció un 49%, pasando del lugar 10 al 6 en la lista de los principales

destinos de las exportaciones de Costa Rica.

El cierre del 2005 reporta un total de 7001 millones de dólares en exportaciones, lo que representa un 11,5% con respecto al 2004. Esto representa un aumento de 720 millones de dólares.

Según expresó la Viceministra de Comercio Exterior durante la presentación de los resultados, Doris Osterlof, estas cifras superan las expectativas del sector exportador y las proyecciones trazadas en la Meta Nacional Exportadora.

“Hoy presentamos un resultado sumamente positivo, que resume el trabajo de miles de personas tanto en el sector privados como en el público en el año 2005, pero a la vez nos presenta un gran reto para el presente año, un reto de seguir hacia delante con proyectos grandes, pero concretos, que permitan superar o al menos igualar este porcentaje de crecimiento”, expresó la jerarca.

Las autoridades de comercio atribuyen este crecimiento a los aumentos presentados en todos los sectores productivos; principalmente el industrial, el sector

pecuario, pesca y el sector agrícola.

Los industriales lograron un destacado crecimiento del 13,1%, gracias al buen desempeño de productos como las llantas, circuitos modulares, el plástico y las preparaciones alimenticias.

La carne y el pescado fresco permitieron al sector pecuario crecer un 12,3%, mientras que la mayor presencia de la piña y el café colaboraron con el crecimiento del 5,5% del sector agrícola.

Los productos con mayor crecimiento del 2005 fueron el mango (43%), las llantas (33%), la piña (27%), la yuca (25%), los hilos cables (24%) y los conductores eléctricos (24%). También las pastas alimenticias (23%), los productos de panadería fina (20%) y las hojas de aluminio (15%).

El COMEX destaca que de los \$7001 millones exportados, \$5758 millones fueron dirigidos a países con los que Costa Rica tiene un acuerdo o concesión comercial.

11.000 para el 2010

Con el objeto de cumplir la Meta Nacional Exportadora de 11.000 millones de dólares exportados para el año 2010, PROCOMER presentó un plan de mercadeo internacional para los próximos 3 años.

El plan consta de cuatro pilares: inteligencia comercial, oportunidades comerciales, estudios de mercadeo y promoción de exportaciones.

En este Programa Norte América, América del Sur, la Unión Europea, Centroamérica y el Caribe, así como Asia son las regiones claves para las exportaciones costarricenses.

2005年哥斯達黎加向中國香港的出口增長率達到254%，香港也成為哥斯達黎加出口增長最快的地區，而哥斯達黎加向中國大陸的出口也上升了49%，中國大陸已從第十躍升為哥斯達黎加的第六大出口市場。

去年哥斯達黎加出口總額為70.01億美元，比2004年多出口了7.2億美元，同比增長11.5%。

外貿部副部長多麗絲·奧斯特洛夫在日前舉行的新聞發佈會上說，去年的出口情況超過預期以及全國出口規劃設定的目標。

“去年的出口額非常讓人樂觀，這是千萬名私營領域和公共部門工作人員努力的結果，同時也對今年繼續增加出口提出了巨大挑戰，但我們至少可以保持同樣的增長幅度”，奧斯特洛夫說。

政府把出口增長規因於所有生產行業的發展，尤其是工業、畜業和農業。

憑藉輪胎、集成線路板、塑膠製品和食品出口的良好表現，工業行業出口增長了13.1%，畜產品出口靠肉類和活魚產品得到了12.3%的增長率，而鳳梨和咖啡幫助農業出口增加了5.5%。

2005年出口增幅最大的產品是芒果(43%)、輪胎(33%)、鳳梨(27%)、木薯(25%)、纜線(24%)、電子導體產品(24%)、麵食(23%)、麵包(20%)和鋁板(15%)。

外貿部特別指出，去年有57.58億美元的產品出口到了那些和哥斯達黎加簽署貿易協定的國家。

2010年的目標：110億美元

為了實現2010年出口額達到110億美元的目標，出口促進委員會(PROCOMER)出臺了今後三年的出口計劃。

該計劃包括四個方面：商業情報、貿易機會、市場調研和推動出口，同時將北美、南美、歐盟、中美洲和加勒比以及亞洲作為拉動哥斯達黎加出口的關鍵地區。

Artículo de Fin de Año:

China impulsa arreglo de su desequilibrio comercial

BEIJING, (Xinhua) -- En el período de enero a noviembre de 2005, el volumen de comercio exterior de China aumentó 23.5 por ciento, para ascender a 1.282 billones de dólares USA, con un superávit comercial récord de 90,800 millones de dólares USA, informaron hoy las aduanas chinas.

El creciente superávit comercial ha intensificado las barreras comerciales del exterior. La semana pasada cerca de 30,000 empresas textiles participaron en la licitación para las cuotas de exportación de 21 categorías de textiles a Estados Unidos para el próximo año.

Aunque China es un gran país comercial, está lejos de convertirse en una potencia comercial.

“China es poderoso en manufactura, pero débil en fortalecimiento de marcas”, dijo el ministro de Comercio, Bo Xilai, durante una conferencia nacional sobre creación de marcas, citando que solamente cuatro de las 500 principales marcas mundiales son de China, el tercer mayor país comerciante del mundo.

Todos los sectores están planeando modernizar la calidad de productos y aumentar el valor agregado para ser competitivos en exportaciones, mientras anteriormente la mayor parte de las industrias se contentaban con poder incrementar el volumen comercial con mano de obra barata y abundante.

Los datos estadísticos muestran que menos del 20 por ciento de las empresas exportadoras en China tienen sus propias marcas con derechos de propiedad intelectual (DPI). La exportación de productos con derechos de propiedad intelectual representa menos de uno por ciento del volumen total de exportaciones.

El comercio de procesamiento ha contribuido con la mitad del volumen del comercio exterior de China, mientras la mayor parte de los artículos exportados son de trabajo intensivo.

Lo que China gana en exportaciones de empresas conjuntas es apenas una pequeña proporción de las ganancias de manufactura. El capital extranjero controla los segmentos más lucrativos como diseño, investigación y desarrollo, y marcas.

El comercio de procesamiento representa una tercera parte de las exportaciones chinas de textiles y ropa, la mayoría de los cuales son de marca extranjera, solamente 10 por ciento de las exportaciones de China tienen sus propias marcas con derechos de propiedad intelectual. Las empresas chinas solamente ganan un 10 por ciento de los ingresos por manufactura, dijo Sun Jiwen, sub jefe del Departamento de Comercio Exterior del Ministerio de Comercio.

Chen Haoran, presidente de la Cámara de Comercio de Importadores y Exportadores de Metales, Minerales y Químicos de China, dijo que el antidumping de muchos productos chinos de acero en mercados extranjeros fue atribuido finalmente a la estructura de productos de acero exportados, la mayoría de los cuales son productos consumidores de energía con poco valor agregado.

La proporción de productos electrónicos y mecánicos en las exportaciones es un importante punto de referencia en la evaluación de la fortaleza de un país en materia de comercio. Aunque China ha mantenido la proporción en alrededor de 53 a 55 por ciento, aún hay una gran diferencia comparada con los países desarrollados, entre los cuales la proporción de Japón ha llegado a 75 por ciento, mencionó Liu Meikun, presidente de la Cámara de Comercio de Importación y Exportación de Maquinaria y Productos Electrónicos de China.

El Ministerio de Comercio señaló que el comercio exterior de China de productos de alta tecnología podría llegar a 400,000 millones de dólares USA este año, representando 30 por ciento del comercio exterior total. Sin embargo, mencionó que la proporción de productos de alta tecnología es, en promedio, superior al 40 por ciento en países desarrollados.

Las exportaciones de la parte continental china se venden actualmente en todo el mundo, incluyendo los principales destinos como EEUU, Japón y la Unión Europea así como Hong Kong y Taiwan de China. Sin embargo, un producto específico de China es

中國將採取措施解決進出口不平衡加劇問題

新華社北京12月12日電（記者陳剛、吳瓊）海關總署12日公佈資料顯示，今年1—11月份，中國外貿進出口總值達12822.7億美元，比去年同期增長23.5%。與此同時，外貿順差達到創歷史的908億美元。

順差的快速增長導致了貿易摩擦的加劇。全國近3萬家紡織企業剛剛進行了明年輪美紡織品配額的競標。有限的出口許可分配和激烈的招標競爭迫使紡織企業加快結構調整的步伐。

有關資料顯示，中國出口中的結構性問題主要表現在：自主知識產權和自有品牌少，低端產品多，缺乏核心競爭力；出口商品中仍存在高污染、高物耗、高能耗產品；機電產品和高新技術產品占出口比重不高；出口市場過於單一；出口廠商存在惡性競爭現象等。

針對這些問題，剛剛閉幕的中央經濟工作會議提出：明年中國外貿工作的重點應是優化進出口商品結構，鼓勵高新技術產品和機電產品出口，繼續限制資源性、高耗能、高污染產品出口，提高利用外資質量，促進國內產業升級。

資料顯示，全國出口企業中擁有自主品牌的只有20%，自主品牌出口約占全國出口總額的1%，貿易中的“貼牌”現象仍十分普遍。

在中國龐大的對外貿易額中，加工貿易占到了半壁江山。無論是初級產品、一般工業製成品還是高新技術產品，出口商品均以勞動密集型為主。在外資企業的大規模出口中，中國獲得的真實收益並不算高。由於外方控制了收益最高的設計、研發、品牌等環節，中方得到的只是份額很少的加工費。

商務部外貿司副司長孫繼文說，中國出口紡織品服裝中加工貿易占了1/3，多數產品以印牌貼牌為主，自主產品只占出口10%左右，中國企業只能賺取10%的加工費。有專家提醒，過度依賴外資企業出口和加工貿易，不但不能為中國經濟帶來相應的利益，反而會使國內產業產生空洞化的趨勢。

中國五礦化工進出口商會會長陳浩然說，中國鋼材出口的產品結構問題是導致產品頻頻遭到國外反傾銷的深層次原因。從目前遭遇過反傾銷的中國鋼鐵產品品種上看，最多的是熱軋板材，其次是冷軋板、螺紋鋼、鋼管及鋼梁，基本屬於附加值較低、能耗較高的長線產品。

為控制高耗能、高污染、資源性產品的出口，中國已將鐵礦石、生鐵、廢鋼等部分鋼鐵類產品，稀土原礦，磷礦石列入加工貿易禁止類目錄；取消了稀土金屬、金屬矽、滑石以及部分木材粗加工產品的出口退稅；下調了鋼材、煤炭的出口退稅率；提高了黃磷的出口關稅和矽鐵的出口暫定關稅稅率。為抑制電解鋁和鐵合金出口，中國從今年8月起停止氧化鋁和鐵合金礦的加工貿易。

機電產品在出口中的比重是衡量一

siempre exportado a un sólo mercado o a unos cuantos, y las exportaciones a algunos mercados usualmente se expanden a una velocidad excepcional, y los países y regiones importadores son propensos a tomar medidas de protección o antidumping.

La competencia entre exportadores de China ha inducido a las empresas a reducir precios, lo cual promueve más las medidas antidumping. Y al final, detrás del elevado volumen comercial están empresas chinas con un pequeño margen de ganancias o incluso con pérdidas.

La recién concluida conferencia central de China sobre el trabajo económico

para el próximo año anunció que China se esforzará para mejorar la estructura de las importaciones y exportaciones, promoverá la exportación de productos mecánicos y electrónicos de alta tecnología, y continuará controlando la exportación de productos que consumen recursos, consumen energía y son generadores de contaminantes, para acelerar su modernización industrial.

Sin embargo, como se anticipan muchas dificultades en la modernización industrial, hay un largo camino por delante para que China se convierta en un poderoso país comercial.

國貿易強弱的重要標誌。據中國機電產品進出口商會副會長劉美崑介紹，儘管中國機電產品出口總值連年增長，機電產品在全國外貿出口產品總額中所占的比例始終保持穩定，基本維持在53%—55%之間。與發達國家相比，差距仍然較大，日本機電產品出口比重已高達75%。

商務部預計，今年中國高科技產品進出口可以達到4000億美元，約占進出口貿易比重的30%，而發達國家高科技產品占貿易總額的比重普遍在40%以上。

雖然中國已經成爲世界第三大貿易國，但是出口名牌很少，是典型的“製造大國、品牌小國”。在2005年度《世界品牌500強》中，中國只有4個。對大部分企業來說，實現產業升級和品牌塑造是一項極其艱難的任務，中國在邁向貿易強國的路上仍然任重道遠。

FERIAS COMERCIALES EN CHINA DE MARZO - ABRIL

Guangzhou Sewing Equipment Exhibition
Date: 01-MAR-06 - 03-MAR-06

Apparel Sourcing Fair
Date: 01-MAR-06 - 03-MAR-06

Canton Textile Machinery
Date: 01-MAR-06 - 03-MAR-06

Medical Equipment & Technology Exhibition
Date: 01-MAR-06 - 03-MAR-06

International Medical Equipment & Technology Exhibition
Date: 01-MAR-06 - 03-MAR-06

Canton Textile
Date: 01-MAR-06 - 03-MAR-06

Printer Technology & Consumable Expo
Date: 03-MAR-06 - 06-MAR-06

Led Show
Date: 03-MAR-06 - 06-MAR-06

Neon Show
Date: 03-MAR-06 - 06-MAR-06

CIEET Shenzhen
Date: 04-MAR-06 - 05-MAR-06

International Power Transmission & Control Exhibition
Date: 06-MAR-06 - 09-MAR-06

International IC China Conference & Exhibition-Shanghai
Date: 06-MAR-06 - 07-MAR-06

IC China-Shanghai
Date: 06-MAR-06 - 07-MAR-06

Embedded Systems-Shanghai
Date: 06-MAR-06 - 07-MAR-06

China International Measurement & Testing Exhibition
Date: 06-MAR-06 - 09-MAR-06

China International Factory Automation & Instrument Exhibition
Date: 06-MAR-06 - 09-MAR-06

International Pump, Valve & Pipe Trade Show
Date: 06-MAR-06 - 09-MAR-06

Air & Waste Management China
Date: 06-MAR-06 - 09-MAR-06
Woodworking & Furniture Exhibition
Date: 07-MAR-06 - 10-MAR-06

Sino Pack
Date: 07-MAR-06 - 10-MAR-06

Printing South China
Date: 07-MAR-06 - 10-MAR-06

CHINA DRINKTEC
Date: 07-MAR-06 - 10-MAR-06

Furniwood China
Date: 07-MAR-06 - 10-MAR-06

International IC China Conference & Exhibition-Shenzhen
Date: 10-MAR-06 - 11-MAR-06

IC China-Shenzhen
Date: 10-MAR-06 - 11-MAR-06

International Mould Manufacturing Technology Equipment Fair
Date: 10-MAR-06 - 12-MAR-06

Shanghai Welding & Cutting Fair
Date: 10-MAR-06 - 12-MAR-06

Embedded Systems-Beijing
Date: 13-MAR-06 - 14-MAR-06

International IC China Conference & Exhibition-Beijing
Date: 13-MAR-06 - 14-MAR-06

Modern Life-Beijing
Date: 15-MAR-06 - 18-MAR-06

New Energy Exhibition
Date: 16-MAR-06 - 18-MAR-06

Semicon China
Date: 21-MAR-06 - 23-MAR-06

Laser World of Photonics-China
Date: 21-MAR-06 - 23-MAR-06

Electronica & Productronica China
Date: 21-MAR-06 - 23-MAR-06

China Energy Saving Equipment Exhibition
Date: 22-MAR-06 - 24-MAR-06

China Electric Power Equipment & Technology Exhibition
Date: 22-MAR-06 - 24-MAR-06

China International Pipeline Expo
Date: 22-MAR-06 - 24-MAR-06

Interzum Gunagzhou
Date: 27-MAR-06 - 30-MAR-06

Intertextile Beijing Apparel Fabrics - Spring
Date: 28-MAR-06 - 30-MAR-06

Domotex Asia/China Floor
Date: 28-MAR-06 - 30-MAR-06

Fluid Engineerings & Process Industries Exhibition
Date: 29-MAR-06 - 31-MAR-06

Component Manufacturing
Date: 04-APR-06 - 07-APR-06

Digital Factory China
Date: 04-APR-06 - 07-APR-06

Hotelex Shanghai
Date: 04-APR-06 - 07-APR-06

Expo Build
Date: 04-APR-06 - 07-APR-06

Electronics Manufacturing Services China
Date: 04-APR-06 - 07-APR-06

CHINA MED
Date: 11-APR-06 - 14-APR-06

TeleChina Investment
Date: 12-APR-06 - 13-APR-06

Integrated Systems China
Date: 12-APR-06 - 14-APR-06

PGA Show Asia
Date: 14-APR-06 - 16-APR-06

Ophthalmology & Optometry China
Date: 14-APR-06 - 16-APR-06

Congress of Ophthalmology & Optometry China
Date: 14-APR-06 - 16-APR-06

Golf Incentive Resorts & Spa Asia
Date: 14-APR-06 - 16-APR-06

Guangzhou Shoe Fair
Date: 15-APR-06 - 20-APR-06

Asia Expo Shanghai
Date: 15-APR-06 - 18-APR-06

China Cycle Show
Date: 17-APR-06 - 20-APR-06

Metal+Metallurgy China
Date: 18-APR-06 - 21-APR-06

China International Processing, Packaging Machinery & Packaging Materials Exhibition
Date: 18-APR-06 - 20-APR-06

Micro Electronic Mechanical System
Date: 20-APR-06 - 23-APR-06

China Shoes
Date: 21-APR-06 - 24-APR-06

China Shoetec
Date: 22-APR-06 - 24-APR-06

Water Expo China
Date: 26-APR-06 - 29-APR-06

China International Defence Electronics Exhibition
Date: 26-APR-06 - 29-APR-06

Plastic & Rubber Industries Exhibition
Date: 26-APR-06 - 29-APR-06

Automotive Electronics Show
Date: 26-APR-06 - 28-APR-06

China Plas
Date: 26-APR-06 - 29-APR-06

Acupuntura

Agujas que curan

La milenaria cultura china ha acumulado con el paso de los siglos gran cantidad de conocimiento sobre las formas de afrontar las enfermedades, lo que permitió el desarrollo de una de las artes más reconocidas a nivel mundial: la acupuntura.

La acupuntura es una técnica de medicina utilizada para reestablecer el equilibrio en el sistema energético de un organismo vivo. Este equilibrio se logra con la aplicación de agujas en determinados puntos del cuerpo, los cuales según la experiencia china, están conectados con los órganos y las funciones vitales del cuerpo humano.

Este método para tratar las enfermedades cuenta con una historia milenaria: Desde la Edad de Piedra se utilizaban agujas hechas de roca para tratar enfermedades. Con la utilización de metales como el hierro y cobre, la elaboración de las agujas fue evolucionando hasta los instrumentos que conocemos hoy.

La publicación más antigua sobre este tratamiento es el "Huangdi Neijing", que fue compilado entre los años 500 y 300 A.C, el cual se divide en dos partes: uno que describe las teorías básicas de la medicina china y otra sobre los puntos básicos de la acupuntura.

Puntos de Salud

Según el conocimiento chino, el cuerpo humano está entrelazado en sus diferentes partes por canales y colaterales. Los canales son los troncos principales que conectan con órganos determinados, mientras que los colaterales son ramas menores que llevan por todo el cuerpo.

A lo largo de estos canales hay 361 puntos



"La Acupuntura es una opción para las personas sensibles a algunos medicamentos porque no tiene efectos secundarios". Dr. Cai

básicos por los que circula la energía (Qi), los cuales al ser estimulados por las agujas permiten el buen funcionamiento del organismo.

En total, la medicina tradicional china identifica doce canales principales que corresponden a órganos vitales del cuerpo humano: pulmones, intestino grueso, intestino delgado, bazo-páncreas, corazón, riñones, vejiga, sistema cardiocirculatorio, vesícula biliar, hígado, pericardio, estómago y Sanjiao (división del cuerpo en tres partes: superior, mediano e inferior).

Con el paso de los años y la acumulación de experiencias, se han descubierto nuevos puntos para tratar diferentes enfermedades.

Esta terapia milenaria se ha modernizado y difundido como una medicina mundial, reconocida por la Organización Mundial de la Salud porque se ha garantizado su efectividad curativa.

Más allá de la Medicina.

Cuando la medicina convencional parece no tener efecto, la acupuntura es una alternativa eficaz para la solución de esos padecimientos.

Según explicó el reconocido Doctor Daniel Cai, médico cirujano, afiliado al colegio de médicos, especialista en acupuntura, "la acupuntura es una respuesta para los padecimientos crónicos y para el tratamiento de enfermedades en las personas mayores, su aplicación tiene muchos beneficios para el paciente porque no hay efectos secundarios". El médico recomienda la utilización en personas de la tercera edad porque el uso continuo de medicamentos puede lesionar órganos. La Acupuntura es una opción para las personas sensibles a algunos medicamentos y también para quienes se han vuelto intolerantes a ellos.

Con la acupuntura pueden ser tratadas enfermedades crónicas como la artritis, síntomas de estrés, depresión, cansancio, alergias, y neuropatías como: jaquecas, parálisis facial, nervio ciático, periférico, dolor de espalda, etc.

針灸

治療疾病的針

在具有幾千年歷史的中國傳統文化中，傳統中華醫學是其中的瑰寶之一，她在對疾病的診斷和治療方面積累了特別豐富的經驗，成為世界越來越多人認同的醫藥學和治療學的學科之一。

針灸療法是一種重新調整人體內在機能(氣, 能量)和體內各器官的平衡, 從而達到治療和預防疾病的目的的療法。它的原理是通過針具刺激身體經絡上的穴位, 造成氣血在經絡的運行並調整其相關器官的新陳代謝的平衡, 而獲得除病復康的療效。

這一醫術經過五千年的歷史實踐, 不斷的發展和完善, 從石器時代的石針、骨針到鐵器時代的鐵針、以及後來的銀針、金針到今天採用的不銹鋼針。現已成為全世界大部分國家都接受的醫療技術。

追溯近代中國醫藥史, 在西元前500—300年, 第一部中華醫藥書『黃帝內經』, 闡述了中國的醫藥和針灸理論基礎學說, 至今成為醫生必讀的經典著作之一。

針灸穴位

根據中華醫藥的闡述, 人類體表有經絡的分佈, 這些經絡系統分別與其相關的器官聯繫, 經過內在的調節達到陰陽平衡, 成為統一協調的整體。據經典記載人體共有361個穴位, 醫生通過刺激這些穴位, 藉著經絡的傳遞, 作用到相應的器官, 達到調節機體陰陽平衡及功能正常運轉的目的。

在傳統的中國醫藥針灸學中介紹了人體共有12條經絡和奇經八脈, 其中後者以督脈和任脈為常用, 故稱為14經脈: 手三陰經、手三陽經、足三陰經、足三陽經分別隸屬於十二臟腑, 即手少太陰肺經、手少陰心經、手厥陰心包經、手陽明大腸經、手太陽小腸經、手少陽三焦經、足太陰脾經、足厥陰肝經、足少陰腎經、足陽明胃經、足太陽膀胱經、足少陽膽經, 以及督脈、任脈等。

這一古老的傳統醫學在實踐中與近代醫學相結合已取得重大的發展, 並成為世界醫學的一個分支, 獲得世界衛生組織的承認和推廣, 作為治療和預防疾病的一種有效和經濟的醫療手段。

傳統醫學的療效

傳統醫學——針灸, 又稱為代替療法。特別對西方醫藥療效不佳的疾病, 具有一定的療效。

蔡述銳醫生(哥國醫生公會註冊針灸專科醫生)指出: 針灸對慢性疾病的治療有較大的優越性。因為這些患者, 特別是老年、體弱因長期服藥而帶來不少的藥物副作用, 有可能造成醫源性器官損害, 而針灸卻極少有這樣的副作用, 因此在這方面特別優於藥物治療。

臨床實踐證明針灸對慢性關節炎、慢性疼痛性疾病、緊張綜合癥、憂鬱症、疲勞綜合癥、神經系統疾患(面神經麻痺、坐骨神經痛、周圍神經炎、神經衰弱等)以及過敏性疾病等有較好的療效。



"La acupuntura es recomendable para personas mayores y para tratar enfermedades crónicas". Dr. Daniel Cai

Aprendiendo Chino Mandarín

El Banco

Banco
yin hang
yín háng 銀行

Dólar Hong Kong
gang bi
gǎng bì 港幣

Oficina de cambio
due hu-an ch'u
duì huàn chù 兌換處

cheque de viaje
lǚ hsing dchæ piao
lǚ xíng zhī piào 旅行支票

Cambiar
hu-an ch'ian
huàn qián 換錢

¿Dónde esta el banco?
yin hang dsai naali
yín háng zài nǎ li 銀行在哪里?

Divisa
hu-o bi
huò bì 貨幣

¿Dónde puedo cambiar dinero?
u-o dsai naali kæ i hu-an ch'ian
wǒ zài nǎ li kě yǐ huàn qián
我在哪里可以換錢?

Curso de cambio
hu-e lǚ
huì lǜ 匯率

Tengo cheque de viaje.
u-o yo lǚ hsing dchæ piao
wǒ yǒu lǚ xíng zhī piào
我有旅行支票。

Yuan
yu-an
yuán 元

Tabla comparativa de pronunciación				
Han yu Pin yin	Tran- cripción	Pronunciación	Ejemplos	Chino
a	a	como en papá	bàbà, papà	爸爸
ai	ai	como en aire	ai, amor	愛
an	an	como en pan	gān, seco	幹
ang	ang	como en angustia	bǐng, ayudar	幫
ao	ao	como en cacao	dào, llegar	到
b	b	como en bueno	bèi, Norte	北
c	ts'	como en tsé tsé	cōng, desde	從
ch	ch'	como en charco	cháng, largo	長
d	d	como en dado	dù, correcto	對
e	e o æ	la æ mezclando la e con la o	è, tener hambre	餓
ei	ei	como en peine	léi, estar cansado	累
en	en	como en pena	hén, muy	很
eng	eng	como en enganchar	lěng, frío	冷
er	ær	mezclando la e con la o	ér, dos	二
f	f	como fiscal	fan, arroz	飯
g	g	como en gato	gēi, dar	給
h	h	pronunciada muy aspirada	hóu, bueno, bien	好
i	i	como en tizo	yí, uno	一
i	e o æ	únicamente después (mezclando el sonido e con la o) de c, ch, r, s, sh, z, (*I: ver después)	ci, vez chī, comer rì, sol sì, cuatro shì, ser, estar zì, carácter zhǐ, papel	次 吃 日 四 是 字 紙
j	dch	pronunciar como en inglés "jeep"		
k	k	como en kilo	kān, mirar	看
l	l	como en libro	lái, venir	來
m	m	como en metro	měi, bonito, bello	美
n	n	como en no	néng, poder	能
o	o	como en sol	fó, Buda	佛
ong	ong	como en conga	hóng, rojo	紅
ou	ou	como en el verbo inglés "to go"	tóu, cabeza	頭
p	p	como en piedra	ping, botella	瓶
q	ch'	como en gancho	qǐng, rogar	請
r	sr	(al principio de sílaba)	rén, hombre	人
r	r	(al final de sílaba)	èr, dos	二
s	s	como en sábado	sì, cuatro	四
sh	sh	como en inglés "show"	shù, libro	書
t	t	como en tapa	tā, él, ella	他, 她
u	u	como en tuca	bù, no	不
u	ü	cuidado: (mezclando "u" con "i") después de j, q, x, y, "u" se pronuncia "ü" mezclando la u con la i	qù, ir	去
ü	ü	como en whisky	lù	綠
w	w		wǎn	碗
x	hs		xué, estudiar	學
y	y ó i	como en yate	yào, querer	要
z	ds	pronunciar una d seguida de s suave	zǎo, pronto	早
zh	dch	como en inglés "jeep"	zhù, habitar	住

中哥工商聯合總會

Cámara de Industria y Comercio Chino-Costarricense

Boleta de Afiliación 會員入會申請表

西文姓名 Nombre: _____

身份證/居留証號碼 Cédula: _____

職業 Profesión u oficio: _____

商號名稱 Empresa: _____

商號地址 Dirección de la empresa: _____

公司電話 Tel. Oficina: _____

傳真 Fax: _____

行動電話 Tel. Celular: _____

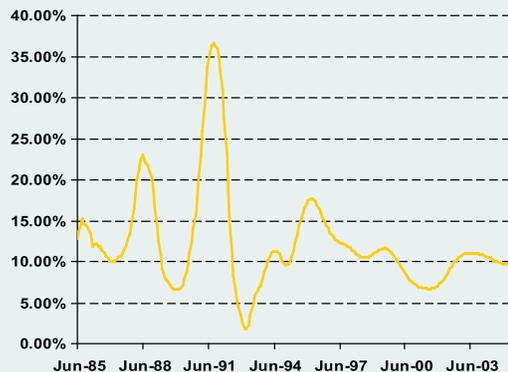
電郵信箱 Email: _____

INDICADORES ECONOMICOS COSTA RICA

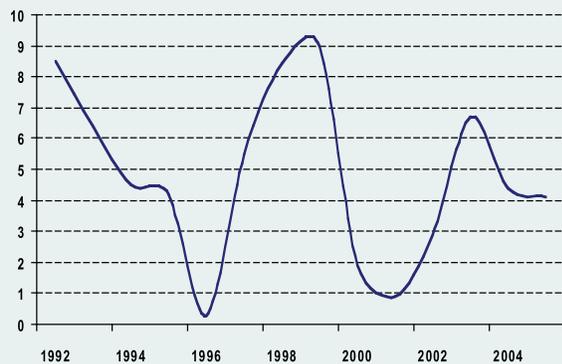
Tipo de Cambio y Devaluación Nominal

	Ene 05	Feb 05	Mar 05	Abr 05	May 05	Jun 05
Tipo de Cambio Venta	462.48	465.83	468.87	472.07	475.19	478.68
Devaluación Mensual (%)	0.62%	0.72%	0.65%	0.68%	0.66%	0.73%
Inflación Anual	1.96%	3.08%	3.94%	4.93%	6.37%	6.86%
	Jul 05	Ago 05	Sep 05	Oct 05	Nov 05	Dic 05
Tipo de Cambio Venta	481.54	484.74	487.96	490.93	494.29	497.71
Devaluación Mensual (%)	0.60%	0.66%	0.66%	0.61%	0.68%	0.69%
Inflación Anual	8.23%	9.59%	9.77%	11.13%	12.94%	14.07%

Expectativas De Devaluación Ultimos Seis Meses



Producto Interno Bruto Real



Inflación Interanual



Libor 6 meses



Precio del Barril de Petroleo



Cortesía: Banco Cathay

